

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 29.06.2019. Fil/Ped. 83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ АСОСИДА ТУЗИЛГАН ФАН ДОКТОРИ (DSc) ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ
БЕРУВЧИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ЯХШИЕВ АШУР АБДИЕВИЧ

**НЕМИС ТИЛИ ОҒЗАКИ НУТҚИ ТИЗИМИДА ФРАЗЕОЛОГИК
БИРЛИКЛАРНИНГ СЕМАНТИК-ДИСКУРСИВ МАҚОМИ**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд - 2021

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора филологических наук (DSc)

Content of the dissertation abstract of doctor of philological Science (DSc)

Яхшиев Ашур Абдиевич

Немис тили оғзаки нутқи тизимида фразеологик бирликларнинг
семантик-дискурсив мақоми..... 3

Яхшиев Ашур Абдиевич

Семантико-дискурсивный статус фразеологических единиц в системе
немецкой разговорной речи..... 3

Яхшиев Ашур Абдиевич

The semantic-discursive status of phraseological units in the system of oral speech in German 3

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 3

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 29.06.2019. Fil/Ped. 83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ АСОСИДА ТУЗИЛГАН ФАН ДОКТОРИ (DSc) ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ
БЕРУВЧИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ЯХШИЕВ АШУР АБДИЕВИЧ

**НЕМИС ТИЛИ ОҒЗАКИ НУТҚИ ТИЗИМИДА ФРАЗЕОЛОГИК
БИРЛИКЛАРНИНГ СЕМАНТИК-ДИСКУРСИВ МАҚОМИ**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд - 2021

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.1.DSc/Fil110 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdchti.uz ҳамда “ZiyoNet” ахборот тармоғида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Бушуй Татьяна Анатольевна,
филология фанлари доктори, профессор;
Умарходжаев Мухтар Ишанхаджаевич,
филология фанлари доктори, профессор;
Садиқов Зоҳид Якубжанович,
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация химояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи рақамли илмий кенгашининг “___” _____ 20__ йил соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел:(99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz. Самарқанд давлат чет тиллар институти бош биноси.

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел:(99866) 233-78-43.

Диссертация автореферати 20__ йил “___” _____ куни тарқатилди.
(20__ йил “___” _____ даги ___-рақамли реестр баённомаси).

И.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, пед.ф.д., профессор

Ғ.Қ.Мирсанов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол. ф.д., доцент

Н.З.Насруллаева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф.д., профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.

Замонавий жаҳон тилшунослигининг муҳим вазифаларидан бири нутқий мулоқот ва матн ҳосил бўлиш жараёнида луғат фондининг (лексик ва фразеологик бирликларнинг) қўлланилиши билан боғлиқ ўта мураккаб масалаларнинг ечимига йўналтирилган янги ёндашувларни ишлаб чиқишдир. Бу жиҳатдан фразеология тилшунослик фанининг тинимсиз, доимий ривожланаётган бўлимларидан биридир. Фразеологик бирликларнинг хусусиятлари ва ҳосил бўлишини, фразеологик маъно мақоми ва табиатини аниқлаш, уларнинг синонимик, антонимик, вариантлашув ва бошқа жиҳатларини тадқиқ қилиш, бу бирликларнинг парадигматик-синтактик муносабатларини ва тузилишини таҳлил қилиш ҳамда ҳар хил функционал услубдаги матнларда уларнинг фаоллашув имкониятларини аниқлаш соҳадаги етакчи йўналишлардан ҳисобланади. Ушбу соҳада синчковлик билан ўрганилиши ва бир тўхтама келишни талаб қилувчи муаммолар етарлича, хусусан, фразеологик бирликларнинг коммуникатив-прагматик аспектларини аниқлаш, уларнинг коммуникатив имкониятларини белгилаш ва шунингдек, нутқий фаолият жараёнида уларни моделлаштириш муаммолари, шулар жумласидандир.

Ҳозирги пайтда дунё тилшунослигида фразеологик бирликларнинг ёзма ва оғзаки нутқнинг турли жанрларида фаоллашуви масаласи долзарбланиб келмоқда. Зотан, миллий тилларнинг, шу жумладан, немис тилининг ҳам ўзига хос жиҳатлари намоён бўладиган фразеологизмларнинг формал-семантик моделларини ишлаб чиқиш билан боғлиқ муаммоларни ҳар томонлама таҳлил қилиш зарурати мавжуд. Ҳозирги замон тилшунослигининг муҳим йўналишларидан бири фразеологизмларнинг структур-семантик ва когнитив-дискурсив хусусиятлари муносабатини ўрганишдир. Бундан ташқари, фразеологизмларнинг барча лингвистик ва социомаданий жиҳатларининг матнда тизимли акс этиши назарий ва амалий тилшуносликнинг долзарб муаммоси бўлиб қолмоқда.

Мамлакатимизда ўтказилаётган кенг миқёсдаги ислохотлар маданиятлараро мулоқот воситаси ривож бўлган тил таълими ва тадқиқи учун катта аҳамият касб этади. Айни дамда илм-фаннинг барча тармоқларидаги каби ўзбек германшунослигида ҳам тубдан ижобий ўзгаришлар содир бўлмоқда. Назарий тилшунослик соҳасида, чет тилларни ўрганишда амалий кўникмаларни такомиллаштиришнинг илмий асоси сифатида лисоний тузилмаларнинг функционал тавсифларини ўрганишга алоҳида эътибор қаратилди. Илм-фан ривожининг илғор ютуқларига таянган ҳолда "... илмий тадқиқотлар ва инновацион фаолиятнинг ютуқларини рағбатлантириш, илмий ва инновацион фаолиятнинг ютуқларини амалиётга жорий қилишнинг самарали механизмларини яратиш"¹га катта эътибор берилмоқда. Белгиланган вазифалар ушбу жараённинг амалга оширилишида

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7-февралдаги 4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, //Халқ сўзи, 2017йил, 8- февраль.

муҳим бўлган немис тили сўзлашув нутқида фразеологик конструкцияларнинг шаклланиш омилларини чуқур таҳлил этишни талаб этади. Ўзбекистон Республикаси ва Германия ўртасидаги келишувлар илм-фан ва таълим соҳаларида ҳамкорликнинг янги истиқбол ва йўналишларини очиқ беради, хусусан, мулоқот жараёнининг дискурсив ва прагматик параметрларини тадқиқ қилишга йўналтирилган илмий изланишлар муҳим аҳамият касб этади.

Ушбу илмий тадқиқот иши Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7-февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2019 йил 8-октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълими тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2019 йил 21-октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тили давлат тили сифатида нуфузи ва мавқеини тубда ошириш чора тадбирлар тўғрисида”ги фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10-декабрдаги ПҚ-1875-сон “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 2017 йил 20-апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда қатор бошқа меъриёв-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Ушбу тадқиқот иши республика фан ва технологиялар тараққиётининг I “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи². Фразеологик тизимнинг фанлараро ва дискурсив хусусиятлари жаҳоннинг етакчи илмий марказларида ва олий таълим муассасаларида назарий ва амалий жиҳатдан ўрганилиши маълум илмий натижаларга эришишга олиб келди, хусусан, Cambridge University (Буюк Британия), Lancaster University (Буюк Британия), University of Edinburg (Буюк Британия), Barcelona University (Испания), University of Copenhagen (Дания), University of Edinburg (Шотландия), Ohio State University (АҚШ), Vrije Universiteit Brussel (Белгия), University of Bern (Швейцария), Humboldt Universität Berlin (Германия), Freie Universität Berlin (Германия), Friedrich Schiller Universität Jena (Германия),

²Маълумотлар университетлар веб-сайтларидан олинган: <https://www.ca.ac.uk/>, <https://lancastersu.co.uk/>, <https://www.ub.edu/web/ub/en/>, <https://www.utoronto.ca/>, <https://www.niche.com/colleges/new-york-university/>, <https://www.vub.be/en/home>, <https://aku.edu.tr/anasayfa/eng/index.htm>, <https://www.ku.dk/english/>, <https://linguanet.ru/en/>, <https://uzbek.org.uk/usuw/>, <https://www.navoiy-uni.uz/en/site/index>

Universität Leipzig (Германия), Москва давлат тилшунослик университети, Москва давлат университети, РФА тилшунослик институти (Россия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллар университети, Ўзбекистон Миллий университети, Андижон давлат университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Бухоро давлат университети (Ўзбекистон) каби илмий муассасаларда турли тилларнинг фразеологик заҳираси ривож ва нутқий фаоллашувига оид тадқиқотлар олиб борилмоқда.

Жумладан, дискурсив тадқиқотларнинг фанлараро характер-хусусиятлари ўрганилган (Cambridge University), мулоқот жараёнида фразеологик бирликлар қўлланишининг когнитив, прагматик жиҳатлари аниқланган (Lancaster University, Goethe Universität Frankfurt am Mein), дискурсининг прагматик мақсади ва вазибалари кўрсатилган (Barcelona University), фразеологик бирликлар шаклланишининг социолингвистик жиҳатлари кўриб чиқилган (University of Toronto), ҳар хил услубларда фразеологик бирликлар фаоллашувининг ўрганилиш зарурати асосланган (University of Copenhagen, Georg August Universität Göttingen), сўзлашув нутқининг лисоний ва нолисоний белгилари таҳлил қилинган (Ohio State University), танқидий дискурс таҳлил тамойиллари аниқланган (Vrije Universiteit Brussel, University of Bern), фразеошаклланиш жараёнида референт танлаб олиш тамойиллари ишлаб чиқилган (Oxford University), оғзаки дискурсининг семантик-стилистик аспекти таҳлил қилинган (Friedrich Schiller Universität Jena), дискурсда фразеологик элементлар фаоллашuvi кўриб чиқилган (Johan Gutenberg Universität Mainz), диалогик дискурсининг прагматик кўрсаткичлари аниқланган (Jamia Millia Islamia Central University, New Delhi), фразеотизимнинг лингвомаданий ва стилистик аспекти ўрганилган (Москва давлат тилшунослик университети ва Ўзбекистон Миллий университети), фразеологик бирликларнинг прагматик-структур жиҳатлари ва матн ҳосил қилиш имконияти таҳлил қилинган (Москва давлат университети ва Самарқанд давлат университети), антропоцентризм нуқтаи назаридан дискурс ва шахснинг боғлиқлиги ўрганилган (РФА Тилшунослик институти, Бухоро давлат университети), фразеография муаммолари ёритилган (Андижон давлат университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти).

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Фразеологиянинг лингвистик фан сифатида шаклланиши тарихан француз олими Ш. Балли³ номи билан боғланган. Фразеология назариясининг ривожланишига рус тилшунос олимлари В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.М. Бабкин, И.И. Чернышева, А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн⁴, немис тилшунослари Г.Бургер, Э.Доналис, В.Флайшер⁵, ҳамда Ўзбекистон олимлари Ш.Раҳматуллаев, М.Э.

³ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. –М.: Эдиториал, 2001. -416 с.

⁴ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. –М.: Наука, 1974. –С. 340-364; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. –М.: Учпедгиз, 1969. -315 ч.; Кунин А.В. курс фразеологии современного английского языка. –М.: Высшая школа, 1996. -115 с.; Бабкин А.М. Русская фразеология ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970.-263 с.; Чернышева И.И.Фразеология современного немецкого языка.-М.: Высшая школа, 1970. -199 с.; Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. –М.: Высшая школа, 1980. -143 с.

⁵ Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des deutschen. –Berlin: Schmidt, 1998. -334 S.; Donalies E. Basiswissen Deutsche Phraseologie. –Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2009. -301 S.; Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. –Tübingen: Niemezer, 1997. -339 S.

Умархўжаев, Л.И. Ройзензон, А.М.Бушуй, А.Э. Маматов, Б. Йўлдошев, Ғ.Саломов ва бошқалар⁶ улкан ҳисса қўшганлар.

Фразеология мустақил лингвистик фан сифатида замонавий тилшуносликда ўз ўрнини мустаҳкам эгаллашда давом этмоқда. Тилнинг фразеологик объектига дифференциал ёндашувга мос равишда фразеология фанининг фразеология семантикаси ҳамда фразеологиянинг луғавий воқеланиши тамойиллари шаклланиши ва самарали ривожланиши масалалари чуқуқ таҳлил қилинмоқда⁷.

Замонавий тилшуносликда фразеологиянинг миллий-маданий ва гендер хусусиятлари муаммоларига бағишланган тадқиқотлар олиб борилмоқда, турғун сўз бирикмалари шаклланишининг когнитив-прагматик аспекти ўрганилмоқда⁸.

Замонавий фразеологиянинг самарали ривожланаётган йўналишларидан бири сифатида, одатда, фразеологик бирликларнинг оғзаки нутқдаги ўрнини таҳлил қилиш, ҳар хил жанрдаги (бадий, публицистик, илмий, эпистоляр ва бошқа) матнларда фразеологик бирлик ёки турғун сўз бирикмасининг роли, фразеологиянинг лингвопрагматик мақомини аниқлаш ҳисобланади⁹.

Матншунослик ва сўзлашув нутқ назариясининг жадал тараққиёти натижасида турғун сўз бирикмаларининг матн ҳосил қилиш имкониятлари уларнинг стилистик белгилари, мулоқот жараёнидаги фаоллиги ва бошқалар ҳақида маълумотлар тўпланиб бораверади¹⁰. Шунинг билан бирга, сўзлашув матнларида турғун сўз бирикмаларини қўллашнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақидаги маълумотлар етишмаслиги фразеологиянинг кейинги назарий ривожланишида кўп ҳолларда тўсқинлик қилмоқда. Маълум бир асарнинг ёки бир муаллифнинг фразеологияси устида тадқиқот олиб боришдан ҳар хил муаллифлар томонидан яратилган маълум бир кўринишдаги матнлар фразеологиясининг кенг таҳлиliga ўтиш зарур¹¹. Фразеологияни илмий нуқтаи назардан тадқиқ қилиш, шунингдек, замонавий тилшуносликнинг

⁶ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. –Т.: Фан, 1966. -131 б.; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. –Т.: Фан, 1983. -133 с.; Ройзензон Л.И., Малиновский Е.А., Халотин А.Д. Очерки истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины. –Самарканд, 1975. –С. 8-70; Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. –Т. Фан, 1991; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. –Самарканд: СамДУ, 2013. -116 б.

⁷ Умарходжаев М.И. Очерки по современному фразеологии. –Т.: Фан, 1977. -103 с.; Умарходжаев М.И. Современные проблемы фразеологии // Вопросы языкознания. –М., 1979. №6. –С.48-55; Умарходжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. –Андижон: АДТПИ, 2010. -150 б.; Бушуй А.М. Основы теории контрастной лексикографии (в ракурсе фразеологии). –Т.: Фан, 2001. –С.10-16; Современная фразеология: тенденции и инновации. (коллективная монография). –М. -Брянск: Новый проект, 2016. -200 с.

⁸ Dobrovolskij D., Pirainen E. E. Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte. –Tübingen: Skanffenberg, 2009. -298 S.\$ Dureo P. Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch – Slowakisch. –Heidelberg: Gross, 1994. -294 S. Алиференко Н.Ф. Когнитивно-прагматические потоки фразеосемантики. –М.: Флинта, 2018. -192 с.; Н.З.Насруллаева. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии. –Т.: Фан ва технологиялар, 2018. -144 с.; Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол. Фанлари докт. Дисс. Авторефераты. –Т., 2016; Халиков М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). Автореф. Дисс ... канд. филол. наук. –Т., 1999.- 26 с :

⁹ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. –М.: Языки русской культуры, 1996. -288 с.; Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы (пособие по немецкому языку). –М.: Высшая школа, 1991. -172 с.; Kühn P. Pragmatische Phraseologie // Tendenzen der Phraseologieforschung. EUROPHRAS 92. –Bochum: Brommeyer, 1994. –S. 411-428.

¹⁰ Wotjak B. Verbale Phraseolexeme in System und Text. –Tübingen: Max Niemeyer, 1992. -278 S.; Faro K. , Hallsteindottir E. Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung // Linguistik online, 2006. 276. –S. 3-10. www.linguistik-online.de/ 27.06.

¹¹ Backman G. Meaning by Metaphor: An Exploration of Metaphor with a Metaphoric Reading of two Short Stories by Steven Grane. –Uppsals: (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Anglistica Upsaliensia; 75), 1991. -203 p.

ривожланишида муҳим роль ўйнаётган нутқий фаолиятда инсон омили муаммосини батафсил ишлаб чиқиш анъаналарини инобатга олиш талабларини ҳам юзага келтиради.

Бироқ, сўзлашув нутқи фразеологиясини функционал хусусиятлари нуқтаи назаридан ўрганиш ҳозирга қадар изчиллик билан бажарилмаган. Ҳақиқатда эса, шунга оид маълумотлар коммуникатив лингвистиканинг ривожини учун катта қизиқиш уйғотади.

Тилнинг фразеологик иборалари ўзига хос прагматик хусусиятларга эга. Маълум бир муаллифга ёки жанрга хос бўлган матнларда фразеологик бирликларнинг ишлатилиши ҳақидаги маълумотларга эътиборни қаратиш, авваламбор, умумий тил назариясини бойитувчи объектив натижаларга эришишга имкон беради.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат чет тиллар институтининг илмий тадқиқот ишлари режасининг “Дискурсни когнитив, прагматик ва социолингвистик ўрганиш” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади немис тили прозаси (асосан диалогда) ва драмаларида сўзлашув нутқида қўлланиладиган ҳозирги замон немис тили фразеологиясини тизимли тавсифлашдан иборат, бунда асосий эътибор уларнинг диалогик нутқда матн ҳосил қилишдаги концептуал, структур ва семантик-функционал хусусиятларига ҳамда, деривацион ривожланган фразеогурухларга қаратилади.

Тадқиқотнинг вазифалари:

немис тили прозаси ва драмаларининг сўзлашув матнига хос бўлган фразеологик бирликлар жамланмасини аниқлаш;

проза ва драма матнлари диалогларида фразеологик бирликларнинг қўлланилиши ва ҳосил бўлишида намоён бўладиган деривация қонуниятларини тавсифлаш;

диалогик нутққа хос турғун сўз бирикмаларининг фразеологик бирликлараро муносабатларини кўрсатиш;

фразеологик бирликларнинг турли-туман семантик-структур ва функционал турларининг диалогик матнларда фаоллашувини таъминловчи омилларни тизимлаштириш;

сўзлашув нутқи фразеологиясининг семантик-стилистик мақомини белгилаш;

Тадқиқотнинг объекти сифатида ҳозирги замон немис прозаси ва драмаларидаги сўзлашув нутқида хос бўлган фразеология танлаб олинган (диалогик контекстлар маълумотлари асосида)

Тадқиқотнинг предмети немис тили проза ва драмалари оғзаки нутқида хос турғун сўз бирикмаларининг фразеологик шаклланиш ва стилистик-функционал мақомини белгилашдан иборатдир.

Тадқиқотнинг усуллари диссертация ишида тил материаллари таҳлили қуйидаги усулларни қўллаш орқали бажарилган: тавсифий,

статистик (аниқ ҳисоблаш билан боғлиқ метод), қиёсий-таққослаш (ҳар хил муаллифларнинг асарларидаги сўзлашув нутқ фразеологиясини ўрганишда). Бундан ташқари, матндаги маълумотлар таҳлили фразеологик бирликларнинг луғат кодификациясига солиштирилган. Шунинг билан бирга, диссертация ишида диалогик нутқ шароитида фразеологик бирлигини ва унинг семантик-стилистик ифодаланишини ҳисобга олган ҳолда фразеологик бирликларнинг имплицит-эксплицит трансформациялари изчиллик билан таҳлил қилинади.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат.

диссертация ишида илк бор ҳозирги замон немис тили сўзлашув нутқининг асосий фразеологик фонди аниқланган ва у тизимли-дискурсив таҳлил қилинган;

тадқиқот жараёнида лингвистик таҳлилнинг дискурсив фаолият билан боғлиқ янги соҳаси яъни, моделлаштириш усули ишлаб чиқилган, тадқиқотнинг асосий мақсад ва вазифаларига мос равишда унинг амалий қўлланиши далилланган;

оғзаки нутқ фразеологик бирликларининг типологияси ҳозирги замон немис тили фразеологиясининг асосий турлари фаоллашуви асосида шакллантирилиши исботланган ва от, феъл, равиш, қиёсий фразеологик бирликлари ва оғзаки нутқ формулалари гуруҳлари ажратилган;

сўзлашув нутқ фразеологиясининг тизимли ривожланиши, фразеологик бирлик қолипланиши ва уларнинг образли-семантик мазмунининг янгилиниши, имплицит ва эксплицит муносабатлар ўртасидаги қарама-қаршилиқлар ечими натижасида юзага келиши очиқ берилган;

диалогик нутқнинг фаол фразеологик бирликлари ўз фразеологик ёки унинг бир қисми билан жонли синтактик конструкцияларга – предлог-от, сифат-от, феъл-от, от-от каби эргашган ва тенг боғланишларни юзага чиқиши исботланган;

фразеологикнинг компонентлар ҳажмига боғлиқ ҳолда сўзлашув нутқ фразеологиясининг қўлланилиш миқдор-даражаси аниқланган;

оғзаки дискурс сатҳида фразеологик бирликларнинг коммуникатив хусусиятлари аниқланиб, уларнинг мулоқот муҳити талабларидан келиб чиқиб прагматик мазмунни шакллантириши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари.

оғзаки нутқ фразеологик таркибининг мажмуавий тавсифлаш механизми таклиф қилинган, бу эса нутқий фаолиятда тил бирликларининг мавжуд бўлиш тамойиллари таҳлили доирасида ўта муҳимдир;

фразеологик бирликларнинг коммуникатив-прагматик компонентлар бўйича таснифи ва таҳлил методикаси ишлаб чиқилган;

тилнинг ижтимоий-амалий вазифаси нуқтаи назаридан, яъни унинг коммуникатив актлардаги хусусиятларини ўрганишга йўналтирилган ёндашув фразеология соҳаси тадқиқини такомиллаштириши исботланган;

оғзаки нутқ формулалари немисча-ўзбекча луғатининг электрон шакли яратилган;

сўзлашув нутқи фразеологизмларининг кенг тарқалган дифференциал-дискурсив белгилари бўлган турғунлик, семантик яхлитлик, вариантлик, экспрессивлик ва стилистик ранг-баранглиги кабилар аниқланган ва тизимлаштирилган;

дискурсив тузилмаларнинг таҳлили лисоний, прагматик, лингво-маданий омилларнинг ўзаро боғланишида лисоний шахснинг ижодий фаолияти акс этишини кўрсатувчи категориал тушунчаси татбиқида оғзаки нутқнинг таҳлили кенгайтиришга мос келади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги замонавий лингвистикада фойдаланилган ёндашув ва усулларнинг қўлланилиши бу соҳада бажарилган олдинги тадқиқотларнинг назарий мазмунининг танқидий ўрганилганлиги, катта ҳажмдаги таҳлил қилинган факталогик материалдан фойдаланилганлиги, тадқиқот натижалари ишнинг назарий мазмунига мослиги билан таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Фразеологияни илмий нуқтаи назардан ўрганиш муаммоси, шубҳасиз, умумназарий аҳамият касб этгани каби, амалий аҳамиятга ҳам эга. Бадиий асарлардаги (авваламбор прозанинг) диалогик нутқ фразеологик фондини билмасдан туриб сўзлашув тили (ўрганилаётган чет тилининг, қолаверса она тилининг ҳам) амалий курсини яратиш бўйича объектив тавсияларни ишлаб чиқишнинг иложи йўқ. Диалогик нутқ (монолог, полилог) фразеологиясининг маълумотларисиз сўзлашув нутқ фразеологияси назарияси тўлақонли бўла олмайди. Шунингдек, сўзлашув нутқида турли-туман фразеологик бирликларнинг қўлланилиш миқдори, уларнинг семантик, стилистик кўриниши ва синтактик хусусиятларининг хилма-хиллиги янада қатъий равишда тил фразеологик сатҳини тадқиқини жадаллаштиради ва бойитади.

Диалогик нутқ фразеологиясининг мажмуавий тавсифланиши тил фразеологик системаси ҳақидаги мавжуд назарий тасавурларимизни аниқлаштириш ва чуқурлаштириш имконини беради

Диалогик нутқ фразеологиясининг маълумотларига мурожаат фразеологик бирликлар типологиясини ўрганиш ва аниқлашга, айниқса, унинг функционал ва матн ҳосил қилиш фаоллигини кўрсатишга имкон беради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, тадқиқот материаллари олий ўқув юртларида умумий тилшунослик, фразеология, фразеография, стилистика, матн талқини, матн тилшунослиги, лингвопрагматика, лингвомаданиятшунослик соҳаларига оид дарсликлар ва ўқув қўлланмаларининг ёзилишида ҳамда лингвистик луғатларни тузиш, маъруза ва семинар дарслари ўтказилишида қўлланилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Сўзлашув нутқ фразеологик бирликлари семантик-стилистик, прагматик, дискурсив ва маданий тадқиқ этиш жараёнида олинган назарий ва амалий натижалари асосида:

ОТ-Ф8-062 рақамли "Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари" номли фундаментал лойиҳада немис тили оғзаки нутқида фразеологик бирликларнинг семантик-дискурсив мақомини белгилаш, фразеологик бирликларнинг хусусиятларини ва ҳосил бўлишини, фразеологик маъно мақоми ва табиатини аниқлаш, фразеологик бирликларнинг синонимик, антонимик, вариантлашув ва бошқа жиҳатларини тадқиқ қилиш, бу бирликларнинг парадигматик-синтактик муносабатларини ва тузилишини таҳлил қилиш ҳамда ҳар хил функционал услубдаги матнларда уларнинг фаоллашув имкониятларини аниқлаш ва улардаги муносабатларнинг тизимли-семантик томонларини ўрганиш, оғзаки нутқ билан боғлиқ концептуал тамойиллар ва тадқиқот методлари жорий этилган(Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 28-августдаги 88-03-2982-сон маълумотномаси). Натижада, оғзаки нутқ фразеологик бирликларининг таснифи ва таърифлари ишлаб чиқилган;

И-204-4-5 рақамли "Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш" номли инновацион лойиҳада фразеологик бирликларнинг ёзма ва оғзаки нутқнинг турли регистрларида фаоллашуви, миллий тилларнинг, шу жумладан, немис тили фразеологиясининг ўзига хос ҳосил бўлиш кўрсаткичлари, фразеологизмларнинг формал-семантик моделларини ишлаб чиқиш, фразеологизмларнинг барча лингвистик ва социомаданий жиҳатларини тизимли акс этишига оид материаллардан фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 28-августдаги 88-03-2982-сон маълумотномаси). Натижада, "Немис тили лексикологияси", "Немис тили фразеологияси", "Таржима назарияси ва амалиёти" фанларидан ўқув адабиётлари яратиш имкониятлари кенгайган;

ОТ-Атех-2018-519 "Компьютер имитацион моделлар асосидаги виртуал ресурсларни веб иловасини дастурий таъминотини яратиш" номли амалий лойиҳада оғзаки нутқ фразеологиясига хос ўта муҳим хусусиятлар, фразеологик бирликлар семантик-образли қисмининг барқарор сақланишига хизмат қилиши, бундан ташқари, тавтологик фразеологик бирликлар моделлари асосида нафақат фразеологик бирликлар, балки кўплаб клишелар ёки синтактик эркин қурилмалар юзага келиши натижасида таржимонларнинг касбий компетенциясини ривожлантириш усулларидан фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 28-августдаги 88-03-2982-сон маълумотномаси). Натижада, синхрон таржимонлар учун оғзаки нутқ формулалари ва фразеологик бирликлар руйхати шакллантирилган;

Европа Иттифоқи ҳомийлигидаги Эрасмус + дастурининг 2016-2018 йилларга мўлжалланган 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: "Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш" номли инновацион тадқиқотлар

лойихаси доирасида ўқитувчиларнинг лингвистик ва коммуникативлик қобилиятини ошириш, тилшунослик асослари билимини ошириш ҳамда таълим тизими жараёнини мустаҳкамлаш ва халқаролаштириш мақсадида яратилган услубий қўлланмалар ишлаб чиқишда янги ёндашувлар сифатида мазкур тадқиқот ишидаги таҳлил натижаларидан фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2020 йил 12-августдаги 1260/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, лингвистик таҳлилга тортилган оғзаки нутқ формулалари, фразеологик бирликлар “Қисқача немисча-ўзбекча фразеологик луғат” ни амалий жиҳатдан бойитишга хизмат қилган;

илмий-тадқиқот иши натижалари 5120100-Филология ва тилларни ўқитиш (немис тили), 5111400-Хорижий тил ва адабиёти (немис тили), 5120200-Таржима назарияси ва амалиёти (немис тили) бакалаврият таълим йўналишлари ҳамда 5A120102-Лингвистика (немис тили), магистратура мутахассисликларининг малака талабларига сингдирилган; немис тили прозаси ва драмаларининг сўзлашув нутқига хос бўлган фразеологик бирликлар жамланмасини аниқлаш, проза ва драма матнлари диалогларида фразеологик бирликларнинг қўлланилиши ва ҳосил бўлишида намоён бўладиган деривация қонуниятларини тавсифлаш, диалогик нутққа хос турғун сўз бирикмаларининг фразеологик бирликлараро муносабатларини кўрсатиш, фразеологик бирликларнинг турли-туман матн ҳосил қилиш имкониятларини таъминловчи омилларни тизимлаштириш, сўзлашув нутқи фразеологиясининг семантик-стилистик мақомини белгилашга оид ўтказилган таҳлил натижалари бўйича хулосалар "Немис тили лексикологияси", "Немис тили фразеологияси", "Таржима назарияси ва амалиёти", "Хорижий тил (немис тили)" каби фанларнинг назарий масалаларини бойитишда инобатга олинган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2020 йил 12-августдаги 1260/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижалар татбиқи юқорида кўрсатилган фанларни ўқитишнинг сифати ва самарадорлиги, мазкур фанлар бўйича талабалар билимларининг ошиши ва ўқув материалларини такомиллаштиришга хизмат қилган;

Европа Иттифоқининг ТЕМПУС дастури 2014-2016 йилларга мўлжалланган Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” лойихаси доирасида ушбу тадқиқот бўйича эришилган натижалар ва ишлаб чиқилган тавсиялардан институтнинг ўқув жараёни ва халқаро лойиҳаларини амалга оширишда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 16- сентябрдаги 2056/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада, талабаларнинг немис тилида оғзаки нутқини ривожлантиришга, фразеологик бирликлар типологиясини, унинг функционал ва матн ҳосил қилиш фаоллигини ўрганишга хизмат қилган;

ҳозирги немис тили оғзаки нутқи тизимида фразеологик бирликларнинг семантик-дискурсив мақомининг турли тил тизимидаги оғзаки нутқ формулалари, уларни қўллаш вазиятлари, фразеологик бирликларни ўрганиш бўйича хулосаларидан Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом Самарқанд”, “Таълимдаги ислоҳатлар”, “Немис тили сабоқлари” кўрсатувлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган. Немис тилидаги фразеологик бирлик контекстуал ва луғавий маъносининг турғун ва ўзгарувчан жиҳатлари ўртасидаги муносабатлар натижалари Самарқанд вилоят СТР телерадиокомпаниясининг “Китоб ва китобхонлик” ҳамда “Немис тилини ўрганамиз” кўрсатувларида эфирга узатилган (Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2021йил 20-сентябрдаги 01-11/490-сон маълумотномаси). Натижада, кўрсатувларнинг мазмун-мундарижаси янги манбалар воситасида тўлдирилиб илмий-оммабоплиги таъминланган ҳамда ўқувчиларнинг немис тили фразеологияси борасида базавий кўникмалари шаклланишига асос бўлган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 9 та халқаро, 21 та республика анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 56 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларни чоп этиш тавсия этилган хорижий нашрларда 4 та мақола, шу мақомдаги республика журналларида 16 та, бошқа хорижий ва маҳаллий нашрларда 35 та мақола эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация иши кириш, беш боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, асосий қисми 258 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ҳамда илмий янгилиги асосланган, ишнинг асосий мақсади ва вазифалари таърифланган, тадқиқот натижаларининг назарий ва амалий аҳамияти аниқланган, тадқиқотнинг ишчи фаразига таъриф берилган, асосий тадқиқот услублари кўрсатиб ўтилган, ҳимояга олиб чиқилаётган ҳолатларга таъриф берилган, тадқиқот материалларининг жорий қилиниши натижалари қайд этилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Сўзлашув нутқининг матнда воқеланиш тамойиллари**” деб номланади, унда оғзаки нутқни ўрганиш соҳасида тилшуносликда билдирилган фикрлар таҳлил қилиниб эришилган натижалар умумлаштирилган.

Борлиқни тил воситасида англаш қонуниятлари асосида нутқ актларини тизимлаштириш асосларини яратиш матн лингвистикаси

ривожланишида муҳим аҳамиятга эга.¹² Замоनावий тилшуносликда нутқ актлари назарияси уларнинг генезиси ва ривожига асосланади ва бунда улар нутқий фаолиятнинг перлокутив ва иллокутив босқичларини ўз ичига олади.¹³

Матн - тил ҳақидаги ахборотнинг муҳим манбаидир. Шу сабабдан ҳам замоनावий назарий тилшунослик фани матнни конкрет лингвистик борлиқ, ҳодиса сифатида талқин этмоқда.¹⁴ Албатта, бу ўринда маълум маънода “ретроспекция” ҳолати ҳам кузатилади, яъни натижани таҳлил қилиш орқали ҳодисанинг сабабига, моҳиятига етиб боришга ҳаракат қилинади. Ёки бошқача қилиб айтганда, тилнинг келиб чиқиш сабаблари, унинг ривожланиш ва фаолият кўрсатиш қонуниятлари аниқланади. Матн нутқий фаолиятда, нутқ жараёнида юзага келади. Демак, матн - бу нутқий фаолият маҳсулидир, у концептуал жиҳатдан ўз сабабига (яъни унинг асосида маълум ғоя - концепт ётади) ва коммуникатив жиҳатдан ўз йўналишига эга (у ёки бу мулоқот муҳитида юзага келади; аини пайтда у ахборот – мазмуний ва прагматик моҳиятга эга.¹⁵

Нутқ актларининг турли-туманлиги, мураккаблиги адресант (ахборот узатувчи) ҳамда адресат (ахборот қабул қилувчи) нуктаи назари, мақсадларини назарда тутишни талаб қилади.

Матн яратиш учун, яъни ахборотни матн доирасида кодлаштириш ҳамда кейин уни мазкур коддан “чиқариш” (матнни тушуниш, тушунтириш, талқин қилиш) учун, бизнингча, ахборот тузилишининг уч компонентига эътибор қаратиш лозим:

дескриптив бўлак (яъни баён қилинаётган ҳодисани оддий тасвирлаб бериш);

“борлиқни яратиш” бўлаги, яъни тасвирланаётган воқеага суҳбатдошларнинг муносабати;

диалог, маълумки, тил мавжудлигининг энг содда кўринишидир. Оғзаки нутқ бу кўринишнинг бирламчи ҳодисаси сифатида тилнинг ижтимоий табиати, яъни мулоқот вазифаси билан боғлиқ.

Шу сабабдан, диалогик нутқ, монологик нутқдан, энг аввало, ишлатилаётган тил воситалари билан фарқ қиладики, бу воситалар мулоқот жараёнида сўзлашаётган кишилар ролларининг тез-тез алмашиб туриши билан боғлиқ. Бунда саволлар, ишлар, фикрни маъқуллаш, ёки маъқулламаслик, ҳайрат ва ҳоказолар билан боғлиқ тил структураларининг диалог тузилишидаги ўрни алоҳидадир.

Матннинг у ёки бу тури услубини таҳлил қилиш учун, энг аввало, унинг ўзига хос элементларини аниқлаштириб олиш лозим. Ўзига хос элементлар, дейилганда асарнинг структур-композицион тузилиши ва унинг

¹² Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. - Омск: Эдиториал УРСС, 2002. -360 с

¹³ Searle J. R. Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language. - Cambridge: Cambr Univ Press 1999 -306 p.

¹⁴ Болотнова Н. С. О некоторых особенностях и новых направлениях стилистических исследований художественной речи в конце XX в. // Русистика: Лингвистическая парадигма XX века. - СПб.: Изд-во С. - Петерб. гос. ун-та экономики и финансов. 1999. - 163 с.

¹⁵ Altmann H. Formen der "Herausstellung" im Deutschen. Rechtsversetzung. Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 2008.- 348 S.

лисоний таркибининг асосий туб бўлаклари тушунилади, уларсиз асар ўзига хослигини ва яхлитлигини йўқотади. Мазкур элементлар лингвистик воситаларнинг яхлит тизимини ташкил қилади.

Синтактик стилистика кейинги йилларда филологлар эътиборини ўзига тобора жалб қилмоқда. Индивидуал услублардаги синтактик структураларнинг аниқ бадий мақсадлари ва услубий имкониятлари масалаларига қатор тадқиқотлар бағишланди.¹⁶

Грамматика ва услубиятнинг яқинлашуви ҳар иккала соҳа учун ҳам фойдали бўлиб, мазкур жараён аниқса абзац моҳиятига, унинг стилистик ўзига хослиги, табиатига бағишланган тақидотларда намоён бўлмоқда. Бу ўринда ҳам грамматик стилистиканинг бошқа бўлимларида бўлганидек, нафақат грамматик шаклларнинг, балки ушбу ифода қандай юзага келаётгани тадқиқ қилинади.

Маълумки, ҳозирги замон немис тили баён услубида икки таркибли гаплар кенг тарқалган. Шу сабабдан ҳам икки таркибли гаплар ишлатилаётган матнда бир таркибли гапнинг пайдо бўлиши ўзига хос стилистик усул сифатида қабул қилинади. Бу эса матннинг бевосита мулоқат маҳсули сифатида ёки оддий сўзлашув матни кўринишида талқин қилинишига сабаб бўлади (чунки, бир таркибли гаплар бевосита жонли сўзлашув услубига хосдир). У ёки бу тил структураларини танлаш, албатта, муаллиф шахсий услуби билан боғлиқ ҳодисадир.

Шунингдек, ягона бир абзац доирасида бир неча бир таркибли гапларни ишлатиш ўзига хос услубдан, матннинг муайян турига хослигидан дарак бериб, нафақат абзац элементларини бир-бири билан бирлаштиради, балки алоҳида абзацларни ҳам ўзаро боғлайди. Айни пайтда, бундай йўл билан тагматнлар ҳам юзага келиши мумкин. Бир таркибли гаплар ахборотнинг сиқик тарзда берилишига ёки фаол ривожлантирилишига ҳам ёрдам беради.

Масалан:

Lärm. Jöhlen Wütendes Stimmengewirr. Emporgereckte Fäuste. Ein hoch erhobener Stock (Meinck Willi, 111).

Бир неча бир таркибли гаплар ёрдамида умумлаштирувчи характердаги, яъни бутун асар, ёхуд унинг маълум қисмига хотима ясовчи абзацлар яратилиши мумкин. Масалан:

Die schwarze Perle. Ilse. Sophienburg. Die Wahlen. Die Akademie. Besitz. Ruhm. Macht. Oskars Träume erfüllten sich so, daß ihn beinahe schwindelte (Feuchtwanger Lion, 158).

Бир таркибли гапларнинг абзацдаги вазифаси фақатгина уларнинг матндаги ўрнига эмас, балки абзацнинг ўзи оддий (моноструктурали) ёки мураккаб бўлишига ҳам боғлиқ. Ҳар иккала ҳолатда ҳам алоҳида, бир-биридан фарқ қилувчи композицион ҳамда экспрессив стилистик вазифалар биринчи ўринга чиқади.

¹⁶ Gibbs R. W., Steen G. (Ed.). Metaphor in cognitive linguistics: Sei. papers from the Fifth Intern. cognitive linguistics conf., Amsterdam, 1997 Ed. by Gibbs. R.W. jr., Steen G. Amsterdam: Philadelphia Benjamins 1999.-VIII, 233 p.

Бир таркибли гапларнинг синтактик стилистик нуқтаи назаридан кўриб чиқиш сўзсиз ўзини оқлайди. Зеро, ҳозирги вақтда немис адабиётида уларнинг салмоғи тобора ортиб бормоқда. Масалан, Базелернинг “Қирол боғида” деб номланувчи романида бир таркибли гаплар кўп ҳолларда бутун бир абзацларни ташкил қиладики, улар ёрдамида муаллиф ахборотнинг муҳимлигини таъкидлайди ёки вазиятнинг кескинлашувига эришади.

Масалан:

1 Todtenberg legte seine Zigarette in den Aschenbecher. Die schneeweiße Spitze brach ab, aber er achtete nicht darauf. Er stand auf, reckte den kleinen Körper. Dann wurden seine Bewegungen weich, gleitend, fast anmutig. Auf dieses Alleinsein hatte Todtenberg gewartet. Jetzt konnte er sich ungestört dem Glück hingeben, einen außerordentlichen, nie erträumten Schatz zu betrachten. Dort war das Bild!

Ein echter Fragonard!

Das Bild stand, gegen die Wand gelehnt, auf einem rohrfeshlagenen Kabinenkoffer... (Diggelmann Walter Matthias, 83).

Диетер Нолль эса бундай услубдан фойдаланмайди. Унинг “Вернер Холтнинг бошидан кечирганлари” романида бир таркибли гаплар занжири орқали борлиқнинг турғун(статик) ёки ривожланаётган (динамик) қиёфаси яратилади. Масалан:

Grauer Himmel, rieselnder Regen Gefangene, Rücken an Rücken gelehnt, im Schlamm. Stille. Ein Posten jenseits des Stacheldrahtes wischte sich das tiefende Gesicht (Noll Dieter, 538).

Диетер. Нолль асарларида бир таркибли гаплар занжири (аксарият ҳолларда бутун абзац бир таркибли гаплардан ташкил топади) лейтмотив яратиш учун хизмат қилади. Масалан:

Er ging die Allee entlang Schluß jetzt mit der Selbstzerfleischung! Ich denk nicht dran, mich selbst fertigzumachen! Auf einen imaginären Punkt schauen, dachte er, und vorwärts, marsch! (Noll Dieter, 330).

Holt warf den Rucksack über die Schulter. Der Stahlhelm klirrte gegen einen Stuhl. Auf einem imaginären Punkt schauen, dort, über der Tür, und: vorwärts, marsch! (Noll Dietr, 343-344)

Einen imaginären Punkt suchen, festklammern mit dem Blick... und vorwärts, marsch! (Noll Dieter, 501)

Er erhob sich Einen imaginären Punkt such, festhalten mit dem Blick... und vorwärts, marsch! Er lief gegen den Panzer... (Noll Dieter, 523).

Оғзаки нутқни, жумладан, немис тили оғзаки нутқини ўрганишнинг муҳим аспектларидан бири тадқиқотчининг “нутқ” тушунчасига нисбатан муносабати, унинг тил ва нутқ, ёзма ва оғзаки, сўзлашув ва диалогик нутқ тушунчаларини қандай талқин қилишидан иборатдир.

Масалан, “тил-бу яхлит система, нутқ эса мазкур система элементларининг коммуникация жараёнида ишлатилишидир” деган умумий таъриф билан чекланиб қолиш ҳам мумкин. Бу ҳолда “тил” ва “нутқ” тушунчаларига Г.Глинц ҳамда Ф.де Соссюр берган маънони юклашимиз

мумкин (lingua va parol). Г.Глинц ҳақли равишда таъкидлаганидек, тил ва нутқ бир-бирига боғлиқ ва тобе жараёнлар бўлиб, тил асосан маълум элементлар захирасидан ҳамда бу элементларни қўллаш бўйича муайян колиплардан ташкил топади; нутқда эса мазкур элементлар бевосита ҳаракатга келиб, улар ёрдамида турли хил тузилмалар ясалади. Г.Глинцнинг яна бир фикрига қўшилмасдан иложимиз йўқ: тил бирлиги ҳамда нутқ бирлиги ўртасида кескин чегара қўйишнинг иложи йўқ, зотан улар чамбарчас боғлиқ¹⁷.

Шундай қилиб, тил ва нутқ ягона ҳодисанинг икки томонини ташкил қилади ва улар муносабатлари кескин зиддиятга эга эмас, балки бир-бирларига тобелikka асосланади¹⁸. В.Н. Ярцева таъкидлаганидек, тилда ҳам парадигматик, ҳам синтагматик гуруҳ бирликлари мавжуд бўлса, нутқда фақат синтагматик бирликлар мавжуддир. Яъни, нутқда тил моделлари асосида кичик матн системалари вужудга келади¹⁹.

Оғзаки нутқни ташкиллаштирувчи тил воситалари орасида фразеология муҳим ўрин тутаяди. Турли кўринишдаги фразеологик бирликлар ишлатилмайдиган оғзаки нутқ ўта қуруқ ва ифодасиз бўлиб қолади. Шу сабабдан ҳам, оғзаки нутқда ишлатиладиган ФБларни тадқиқ этиш ҳозирги замон умумий ва амалий тилшунослиги учун муҳим аҳамият касб этади. Бунда, бизнингча, тадқиқот мантиқи қуйидагича бўлиши лозим: муаллиф ички дунёси - суҳбат мавзуси - аниқ матн. Бу шуни англатадики, индивидуал нутқни ўрганиш унда ишлатиладиган лисоний воситаларнинг яхлит ва боғлиқлигига асосланиши лозим.

Фразеологияни маълум система асосида ўрганишда унинг табиатига хос бўлган икки жиҳатни назарда тутиш лозим: биринчидан, муаян ФБнинг ички хусусиятлари (фразеошакlining турли вариантлари, парадигматик ўзгариш имкониятлари, фразеообраз яратишнинг ўзига хослиги, стилистик тавсиф экспрессивлиги ва ҳоказо), иккинчидан, ФБнинг “атроф контексти” билан алоқаси бошқа турли хил турғун сўз бирикмаларга, умуман тил лексикасига мувофиқлиги.

Дарҳақиқат, фразеологик бирликлараро алоқалар синонимик, антонимик, деривацион ва ҳоказо алоқаларни ифодалаш орқали яққол намоён бўлади, бунда ўз рамзи, семантикаси, мавзуий ўхшашлиги, шунингдек, структур-композицион ўзига хослиги бўйича бир-бирига яқин ФБларни ҳам назарда тутиш лозим.

Сўзлашув фразеологиясининг икки вазифасини кўрсатиб ўтиш мумкин: 1) экспрессив баҳолаш ва 2) эмоционал баҳолаш. Биринчисида у ёки бу ҳодисанинг субъектив баҳоланиши кузатилади; иккинчисида сўзловчининг эмоционал ҳолати ифодаланади. Масалан, қуйидаги немис тили ФБлари учун баҳолаш вазифаси хосдир: *den Verstand verlieren* («ақлдан озмоқ»). *Das ist es ja eben! Da liegt der Hase im Pfeffer!* («ана шунақа»). Аксинча, бошқа турдаги

¹⁷ Glinz H. Die innere Form des Deutschen. Bern, 1991. -374 S.

¹⁸ Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. –Т.: Баёз, 2015. –Б. 52-93.

¹⁹ Ярцева В. Н. О соотношении языка и речи Язык- речь. -М., 1962. -С. 48 - 52

ФБлар сўзловчининг эмоционал ҳолатига асосланади. Улар ёрдамида ифодаланаётган мазмун кўлами ғоятда кенгдир (алам, жаҳл ва б.).

Оғзаки нутқни тадқиқ қилишда сўзлашув нутқи фразеологияси ифодалаётган турли-туман баҳолаш ҳаракатларининг типологиясини аниқлаш муҳимдир. Бунда энг оддий модель асосида турли-туман ҳосила бирликлар юзага келади. Масалан, аксарият ҳолларда ФБлар қуйидаги структура асосида ясалади S (Substantiv) - V (Verb). Бу модель турли хил кўринишларда учраши мумкин:

1.SV — das Herz lacht. 2. pSV - an die Hand gehen. 3. SpS, V - die Beine in die Hand nehmen. 4. pASV - an gebrochenem Herzen sterben. Немис тилидаги диалог учун типик бўлган қуйидаги фразеогуруҳга эътибор беринг, унда ФБлар тузилиш жиҳатидан-ўхшаш: vor den Kopf schlagen (pSV), vom Donner gerührt sein (pSV), krumme Sachen machen (ASV), zu Geld kommen(pSV), aus den Augen verlieren (pSV).

Умуман олганда, немис оғзаки нутқида ишлатиладиган фразеология учун маълум бир асосий сўз атрофида жипслашиш ҳосдир.

Шунинг учун мазкур асосий сўз семантик структурани ўрганиш, фаоллашаётган семаларни аниқлаш ҳамда уларга таъриф бериш муҳим вазифадир. Бу вазифа ФБлар фаоллашувининг контекстуал шароитларини ўрганиш орқали амалга оширилади. Масалан, қуйидаги фразеоуянинг фразеошаклларида die Stange (1. калтак; 2. чўп, 3. штанга) асос сўзнинг феъл (ёки феълдан предлог) қуршови орқали ва ҳар бир алоҳида ҳолда фаоллашаётган семантик - образли хусусиятларга эътибор қилинг:

Eine		angeben	1.prahlen
Eine		Geld kosten	2.viel Geld kosten
Sich eine		einbilden	3. eingebildet sein
Von der	Stange	kaufen	4.in der Konfekteion kaufen
(j-n) bei der		halten	5.j-n von etw. nicht weichen lassen
bei der		bleiben	6.bei eigener Meinung bleiben

Диссертациянинг иккинчи боби “Сўзлашув нутқидаги фразеологик бирликлар типологияси” деб номланиб, унда сўзлашув нутқи фразеологиясини тизимлаштириш ва таснифлашнинг асосий тамойилларини белгилаш мақсади кўзланган. Ушбу мақсаднинг амалга оширилиши илмий изланишларни дискурс назарияси доирасида бажариш имконини беради. Немис тилидаги прозаик ва драматик матнларда қўлланаётган турли ФБ ларнинг семантик, структур ва стилистик функционал тавсифини типологик нуқтаи назардан ўрганиш мазкур тилдаги ФБлар захирасини мумкин қадар тўла ёритиш имконини беради. Диалогик контекстуал фаоллашиш даражасига кўра, қуйидаги ФБ ларни гуруҳларга бўлиш мумкин: субстантив, 8674-феълли-субстантив, 177-равишли, 568-қиёсий, 1635-турғун нутқ иборалари таҳлил учун танлаб олинган ФБ ларнинг умумий сони 1317 та

бўлиб, улар немис тили фразеологик тизими меъёрий қодалари доирасида ҳосил бўлган.

Албатта, оғзаки нутқда фаоллашадиган ФБлар орасида ўзга гуруҳга мансуб бирикмаларни учратиш мумкин. Аммо улар, умуман олганда, оғзаки нутқ учун хос эмас. Масалан, бундай ФБлар қаторида эскирган, маълум касбга оид, китобий, поэтик гуруҳларни кўрсатиб ўтиш мумкин. Улар алоҳида шахсларнинг сўзлашиш услубини кўрсатади, холос. Биз эса ФБларни танлашда умумхалқ оғзаки нутқида кўпроқ қўлланадиган бирикларга эътибор қаратдик.

Немис тилидаги диалогик нутқда бири номинатив келишигида (C1), иккинчиси генитив келишигида ишлатилаётган (C2) отли ФБлар кўп учрайди. Масалан: *der Neid der Besitzlosen* ‘камбағалнинг ҳасади’; *der König der Lüfte* ‘бургут’; *der Kern der Sache* ‘моҳият (ишнинг), асосий хислат, моҳият’ ва бошқалар. Бу сингари ФБларга ҳам деривацион кенгайиш хос бўлиб, генитив орқали боғланган бундай субстантив-субстантив алоқалар барқарорлашади. Бунда ФБнинг кенгайиши генитив шакли орқали боғланган иккинчи отнинг сифатлашуви, яъни аниқловчи орттириши рўй беради: *eine Politik der freien Hand* ‘эркин ҳаракатлар сиёсати’; *ein Kavalier der alten Schule* ‘эскининг одами (асл одам), ўзини сипо ва назокат билан тутувчи одам’ ва бошқалар.

Оғзаки нутқда қўлланилаётган отли ФБлар учун, энг аввало, тузилиш жиҳатидан соддалик хосдир²⁰. Бунга албатта, сўзлашув шароитининг бевосита кечиши, содда ва оддийлиги сабаб ҳамда оғзаки мулоқот муҳитида ахборотни иложи борича аниқроқ, соддароқ ва жумлалар бир маънога эга бўлишига ҳаракат қилинади.

Бошқача айтганда, коммуникант ўзи узатаётган ахборотнинг тушунарли бўлишига интилади. Агар бунга биринчи жумладаёқ эришилмаса, иккинчи, учинчи жумлаларга мурожаат қилинади. Немис тили оғзаки нутқида қўлланадиган фразеологиянинг таҳлили бу фикрнинг тўғрилигини тасдиқлайди. Биз тўлиқ компонентли ФБларнинг оғзаки нутқда қўлланилишини таҳлил қилиш жараёнида қуйидаги натижаларни кузатдик: битта тўлиқ компонентга эга (яъни битта от ва предлогдан ташкил топган) ФБларнинг сони 501 та бўлса, икки тўлиқ компонентли ФБлар 197 тани ташкил этади. Бунда, албатта, инкор маъносига эга ФБларни ҳам назарда тутиш лозимки, уларда мустақил компонент сифатида *kein* инкор сўзи иштирок этади: *keine Seele* ‘ҳеч ким’; *kein Schwanz* ‘Ҳеч бир зоғ, ҳеч бир ит’ ва бошқалар. (25 ФБ). *Nicht* компонентли ФБлар нисбатан камроқдир: *nicht die Spur*. Айни пайтда, бундай ФБларда *nicht* инкор сўзини бемалол *kein* сўзи билан алмаштириш мумкин: *nicht ein Schimmer* — *kein Schimmer* ‘мутлақо, ҳеч қанча’.

Оғзаки нутқда феълли фразеология гуруҳи, энг аввало, феълли компонентлар, ёхуд уларнинг ҳосилалари ҳисобига пайдо бўлган ФБлардан

²⁰ Кузнецова Е. П. Фразеологические единицы со структурой предложения в русском и немецком языках: Автореф. дне. ... канд. филол. наук. - Майкоп. 2002. - 21 с.

ташқил топган (масалан, инфинитивли конструкциялардан тузилган ФБлар): j-d ist nicht zu beneiden ‘ҳавас қилмасанг ҳам бўлади. Шунингдек, куйидаги қолип асосида тузилган ФБларни ҳам кўрсатиб ўтиш мумкин: ёрдамчи феъл + инфинитив ва zu: etw. aufzuweisen haben [ўз измида ниманидир тутмоқ, нимагадир эга бўлмоқ]; ёрдамчи феъл + сифатдош I ёки II: mit etw. bepflostert sein ‘босиб кетмоқ (ҳамма ерни)’; nicht berauschend sein ‘беш кетмаслик, хайрон қолмаслик’; модал феъл + инфинитив: j-d läßt sich nicht belehren ‘кимнидир ҳеч нарсага ишонтира олмаслик’. Бир феълнинг бошқа бир феъл инфинитив шакли билан қўшилуви ҳам кузатилади: etw., j-d geht baden [1. ”бирор нарсанинг кули кўкка соврилмоқ” 2. “ҳеч вақосиз қолмоқ”].

Бундан ташқари, оғзаки дискурсада у ёки бу даражада кенгайтирилган предикативли гап бўлаги сифатидаги ФБлар ҳам катта салмоққа эга (бундай предикативли ФБларда субъект бўлмайди, ва улар мулоқот жараёнида тўлдирилади). Масалан, гапдаги турғун предикатив гуруҳлар намуналарини солиштирайлик: etw. ist aus und vorbei нимадир ортда қолди, ўтиб қолмоқ’; etw. ist nicht auszudenken ‘ниманидир тасаввур ҳам қила олмаслик’: bei j-m schlägt alles an ‘ошиғи олчи бўлмоқ; кимнингдир иши доим ўнгидан келмоқ’.

Оғзаки дискурс фразеологиясида равиш ФБлар сони 177 та ва тенг тузилишига кўра улар 5 гуруҳга бўлинади:

Тенг боғловчили алоқага эга равиш ФБлар:

voll und ganz ‘тўлиғича’; hin und wieder ‘баъзи-баъзида’ (54 ФБ). Улар куйидаги боғланишларда гуруҳлашади: а) бир хил сўзлар орқали - durch und durch ‘умуман, мутлақо’; noch und noch ‘1. кўплаб, кўп, тўлиб-тошиб; 2. ‘доимо, доимий равишда, ҳар доим’ (16 ФБ.) ва б) турли сўзлар орқали - kurz und gut ‘бир сўз билан айтганда, қисқасини айтганда, индаллосини айтганда’; kurz und schmerzlos ‘тез ва силлиқ, дарҳол’; recht und schlecht ‘ҳилла базур’ (43 ФБ).

Предлогли алоқаларга эга равиш ФБлар:

schwarz auf weiß ‘мутлақо аниқ ва равшан’; alles in allem ‘умуман олганда, умуман, бор-йўғи’ ва б. (11ФБ).

3. Nicht элементи қатнашадиган икки компонентли равиш ФБлар: nicht groß ‘унчалик эмас’; nicht besonders “бир нави” (14 ФБ).

4. Бошланишида предлог келувчи икки компонентли равиш ФБлар. im ganzen ‘бус-бутун, тўлиғича, бутунлай, ёппасига’; im allgemeinen ‘умуман, одатда’; im besondern ‘айниқса, баъзи ҳолларда’ ва бошқалар (61 ФБ). Бунда айнақса in и von предлогларининг фаоллиги кузатилади. Von предлоги билан ишлатиладиган ФБларни таққосланг: von allein ‘ўзи (бировнинг ёрдамсиз, танҳо)’; von fern ‘четдан, холис, объектив’ ва бошқалар (10 ФБ).

Оғзаки нутқ фразеологияси ўхшатишларга, аниқ тасвирга бойлиги билан ажралиб туради. Бу ҳолат диалог шароитида амалга ошириладиган оғзаки нутқда ҳам, албатта, яққол намоён бўлади.

Оғзаки нутқ фразеологиясида шунинг учун ҳам қиёсий ФБларнинг салмоғи катта. Бизнингча, қиёсий ФБларда инсоннинг ташқи дунёни, борлиқни образли англаш фаолияти ўз аксини топган. Шу сабабдан ҳам

қиёсий ФБлар мулоқот жараёнида фақат “мантиқий ахборотни” узатишга хизмат қилиб қолмасдан, балки сўзловчининг ўзи кузатаётган ҳолатга муносабатини, эмоционал ҳолатини билдириб туради. Қиёсий ФБларда образлар кўлами шуқадар кенги, уларни маъно жиҳатидан турли гуруҳларга бўлиш мумкин: миллий, муаллифга хос, услубий, жанрга хос, тарихий ва ҳоказо.

Қиёсий ФБларнинг шаклланиши, асосан, у ёки бу ҳодисани муайян тил вакиллари учун таниш бўлган маълум бирор нарса билан қиёслаш туфайли амалга ошади. Бунда улар қуйидаги асосий вазифаларни бажарадилар: 1) хабардор қилиш (ёки конститутив); 2) номлаш (номинатив); 3) умумлаштириш (ёки сигнификатив); 4) экспрессив-эмоционал таъсир кўрсатиш. Рамзий оғзаки нутқ компаратив фразеологияси учун айниқса, кейинги вазифа ўзига хосдир. Умуман олганда, қиёсий ФБлар аслида маълум даражада турғунлашган рамзлардир. Улар борлиқдаги турли нарсалар, ҳодисалар, вазиятларга нисбатан сўзловчининг муносабатини ифодалайдилар. Бу рамзлар қиёсий ФБлар орқали ифодаланар экан ҳам миллий, ҳам умуминсоний характерга эга бўлиши мумкин. Масалан, қуйидаги қиёсий ФБлар куч, қудратни ифодалайди: *stark wie ein Bär* ‘хўкиздай кучли’; *(ein Kerl) wie ein Baum* ‘баҳодир, барзанги’; жим турмоқ: *stumm wie ein Hirsch* ‘балиқдай гунг; кўрслик, кўполлик: *frech wie Rotz* жуда сурбет ва б. Айрим қиёсий ФБларнинг образли символикаси ҳозирги ҳаётимизда учрамайдиган эски тасаввурларни акс эттиради. Асосий мазмуннинг бундай йўқолиб кетиши ФБларнинг идиоматиклигини кучайтиради: *süß wie die Sünde; heiß wie die Hölle*.

Немис тили оғзаки нутқида турғун нутқ бирликлари ҳам жуда катта ўринни эгаллайди ва турли-туман семантик, модал-баҳоловчи ва экспрессив мазмунга эга бўлади. Немис тилида бу тарздаги оғзаки нутқ фразеологияси типологик нуқтаи назардан икки гуруҳга, яъни яхшилик ва ёмонлик тилаш гуруҳларига бўлинади (айни пайтда бу гуруҳлар ҳам янада кичикроқ гуруҳларга бўлиниши мумкин).

Олдинроқ айтилганидек, турғун нутқ бирликлар асосан феъл, от, сифат, олмош, равиш ва бошқа сўз туркумларининг фаоллиги асосида юзага келиб, тилда ўзига хос семантик-структур гуруҳларни ҳосил қилади. Шунингдек, предлоглар ҳам деривацион нуқтаи назардан жуда фаолдирлар.

Бундан ташқари, ўз семантик-структур белгисига кўра (масалан, қиёсий ФБлар) ёки функционал фаоллашувига кўра ажралиб турувчи ФБлар ҳам мавжуд.

Дискурс фаол кечадиган жараён бўлиб, тил бирликларининг, жумладан, ФБларнинг ҳам тезкор танланишини талаб қилади. Шунинг учун уларнинг танлови муайян шароитларни тақозо этади. ФБлар танловида уларнинг иложи борица қисқалиги ҳам катта роль ўйнайди. Масалан “предлог + от” тузилишига эга ФБлар нутқда жуда фаолдирлар. Бироқ, айни пайтда иккинчи қонуният ҳам, яъни ФБлар танланишида қисқа ФБлар таркибининг кенгайиб бориши ҳам кузатилади. Оқибатда, масалан, предлог

ва от ФБлар бошқа таркибдаги ФБлар ясаши учун деривацион база, асос ролини ўйнайдилар (масалан, предлогли адъектив-субстантив бирикмаси), яъни бундай ФБлар таркибига энди сифат, олмош, сон сўз туркумига мансуб компонентлар ҳам киради. Диссертациянинг **“Фразеологик бирликларнинг сўзлашув контекстида ўзгарувчанлиги”** деб номланган учинчи боби беш қисмдан иборат бўлиб, унда фразеологик бирликларнинг оғзаки мулоқот муҳитида вариантлашув имкониятлари ҳамда ушбу вариантларнинг маълум коммуникатив вазиятларда фаоллашув даражаси таҳлил қилинган.

Оғзаки дискурс шароитида ФБлар компонент таркибининг қисқариш ҳолатлари кузатилади. Алоҳида ФБнинг ўзи ҳам тўлиқ, ҳам қисқа шаклларда учраши мумкин:

Brich dir nur keine Verzierung ab!, Brich dir nur keinen ab! ‘Ҳаддингдан ошма! Ўзингдан кетма!’; Wie ein Blitz, aus heiterm Himmel — wie aus heiteiem Himmel (Specht Joachim, S 127); Was gibt es Neues? - Was Neues? (Wohlgemuth Joachim.S. 27).

Бу тамойил энг аввало, ФБларнинг мустақил компонентларига таъсир кўрсатадики, оқибатда аниқ мазмуний марказга эга бўлмаган идиоматик структуралар вужудга келади: Der gibt aber eine Stange an! –Der gibt aber an! ‘Бунча катта кетмаса’. Шунингдек, фақат мустақил бўлақлар эмас, балки предлоглар ҳам тушиб қолиши мумкин: um Gottes willen — Gottes willen (Specht Joachim, S. 100).

Отли ФБларда қисқариш адъектив компонент тушиб қолиши эвазига амалга ошади: Guten Tag! - Tag! (Veken Karl. S 54).

ФБларда асосан семантик-мавзуий жиҳатдан ўхшаш бўлақлар бир-бирларини алмаштира оладилар. Масалан, бунда қуйидаги алмашишларни кузатишимиз мумкин: 1) субстантив компонентларнинг алмашиши: Der Teufel soll ihn holen в контексте: Die Satan soll ihn holen (Specht Joachim, S. 64); Bei Gott (Allah) (Specht Joachim, S 67, 69). Мазкур жараёнга субстантивлашган сифатлар ҳам тортилади: Da haben Sie Schönes (Nettes) angerichtet (Specht Joachim, 369);

Адвербиал бўлақларнинг алмашиши: j-m den Kopf warm (heiß) machen (Specht Joachim, S 105, 237);

Феъл компонентларининг алмашиши: j-m eine hinter die Ohren geben. (haben) (Specht Joachim, S. 77); frei (einfach) von der Leber weg sprechen (reden) (Wedding Alex S. 88); фразеологик янги варианты асосан инкор маъносидаги сўзлар алмашиши ёрдамида ясалади: keine Spur — nicht die Spur (Uhse Vodo, S. 119).

ФБлар компонент таркибининг алмашинуви, эллипслашув жараёни билан бир қаторда, немис тилидаги бадиий проза ва драма матнларида гаплар фразеологик қисмининг таркибий кенгайиши ҳам кузатилади. Бунда билдирилади фикрнинг янада аниқроқ ифодаланишига ҳаракат қилинади. ФБлар компонент таркибининг кенгайиши айниқса, субстантив адъективлашувида кузатилади: “Ich habe nicht ein einziges Auge zugemacht” (Wohlgemuth Joachim, S. 188); “Danke”, sagte sie, “haben wir den gleichen

Weg?“ (Specht Joachim, S. 129); “... Er hat ein hiebfestes Alibi” (Reinmann Brijitte, S. 266); “Sie haben ein lückenloses Alibi” (Schreyer Wolfgang, S. 118).

Айрим ҳолларда, ҳаттоки, ФБларнинг субстантив қисми бир эмас, балки икки адъектив қисм билан ҳам кенгайди: “Du hast ein unwahrscheinliches, unverdientes Glück” (Stade Martin, S. 148); “... Die Mutter hat ein treues, liebendes mütterliches Herz...” (Hoffmann Johanna, S. 62).

ФБ муайян системанинг бир элементи сифатида субъектив характерга эга. Чунки у мавҳумдир (яъни тилда у мавҳум бир элемент сифатида мавжуд бўлади)²¹, бироқ нутқ жараёнида аниқлик касб этади. Шундан сўнг, у нафақат аниқ фикрни ифода этади, балки шу фикрга нисбатан муайян эмоционал муносабатни ҳам англатади. Бу ҳолат фақат нутқ жараёнида фаоллашади. Масалан:

Ein Pech hat der Krüger, dass er sich einsperren lassen muss... (Feuchtwanger Lion, S. 76).

Verfluchtes Pech, dass dieser Bursche gerade noch bei ihm abkratzen musste (Feuchtwanger Lion, S 694).

Wenn man im Pech sitzt, begehren die Weiber auf und “haben es immer gewisst”, das ist eine alte Geschichte (Fechichtwanger Lion, S/338).

Aber er wollte durchaus nicht, dass jetzt, wo er offensichtlich und auf lange Zeit hinaus im Pech sei, ein anderer sein Schicksal an das seine knüpfte (Feuchtwanger Lion, S. 113).

Sie hatte gehofft, dass die klaren Argumente des Anwalts mehr Eindruck auf Martin machen, ihn zu normalen Widerstand gegen sein blödes Pech bestimmen würden (Feuchtwanger Lion, S. 183).

Auch er, enbewusst gewiss, aber mit dem natürlichen Instinkt, sich von denen, die im Pech sind, fernzuhalten, verliess sie, nun ihre Rente bedroht war (Feuchtwanger Lion, S,293).

Kein Mensch kann sich da zurechtfinden, so irrsinnig verfilzt ist das alles. Da war Pech, da war Glück: wo war da Schuld? (Feuchtwanger Lion, S. 703).

Pech haben идиоматик иборасининг турли-туман вариантларидан ҳам кўришиб турибдики, муаллиф мазкур қисмга хос имкониятлардан иложи борица сермахсул фойдаланган. Равшанки, ФБ турли даражаларда “вариантлашган”: лексик, семантик, грамматик. А. Мартине ёзганидек, ҳар бир сўз ёки бўғин бир неча намунага эга бўлади. Бу намуналар “вариант” деб аталиб, улар ифода этаётган моҳиятлар эса “инвариантлар” деб номланади²².

Оғзаки нутқда ҳосил бўлаётган ФБ вариантларини синхрон-диахрон кесимда ўрганишга ҳам ҳаракат қилинди.

Мулоқот пайтида ҳосил бўлаётган ФБ вариантларини ўрганишда, бизнингча, тарихий ёндашув ижобий натижалар беради. Зотан, оғзаки дискурда ишлатилиш қонуниятлари тарихий нуқтаи назардан замонавий

²¹ Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. М., 1994. –М., 4. С.47 – 33.

²² Мартине А. О книге «Основы лингвистической теории» Луи Ельмслева // Новое в лингвистике. Вып. 1. М.: ИИЛ, 1960, - С. 440 – 464.

нутқ жараёнида юзага келаётган ФБ вариантларини ҳосил бўлиш жарёни билан таққосланиши мумкин. Масалан, бу ўринда немис мумтоз адабиётига мансуб матнларда ишлатилган ФБларни замонавий фразеологик луғатлардаги ФБ ларга солиштирсак, улар сўнгги 120-200 йил давомида сезиларли даражада ўзгарганини кўришимиз мумкин. Бундай қиёслаш бир қатор муҳим хулосалар чиқаришга ёрдам беради: 1) немис тилидаги ФБлар ядроси сақланади, яъни ФБларнинг асосий қисми узок муддат давомида ўзгармаган ва немис адабий тили фразеологиясининг асосий қатламини ташкил этади;

2) ўзгарувчан қатлам, яъни ФБлар турли вариантларда ўзгариши мумкин;

3) сўзловчининг ўзига хос бўлган услуби доирасида юзага келадиган ФБлар.

Драма матнларида учрайдиган ФБларни замонавий луғатлар билан солиштирганимизда кўпчилик ФБларга вариативлик хослиги аниқланди.

Масалан, ФБ таркибидаги феъл бошқа феъл билан алмашиши мумкин. Мазкур феълларнинг бир-бирини аламаштира олиш хусусияти уларнинг маънолари ўхшашлиги билан боғлиқ. Буни уларнинг сема таркибини солиштириш йўли билан ҳам аниқлашимиз мумкин. Масалан:

Abbitte tun узр, кечирим сўраш ўзгармас ҳолда қўлланади, масалан: Gianettino: Wenigstens werd ich nie daran denken, ohne / Ihnen von Herzen Abbitte zu tun /83, S. 272./. Бироқ ҳозирги замон немис тили нормаси ФБдаги tun феълнинг бошқа, семантик жиҳатдан яқин leisten феълга алмаштиришга имкон беради. Масалан, луғатлар маълумотларини солиштиринг: “Abbittegeh. Bitte um Vergebung: fast nur in den Wendungen / A. leisten; (fußfällig, kniend, öffentlich) A. tun”, “Abbitte ... - leisten, - tun” кечирим сўраш”, „Abbitte tun / ёки leisten / юқори услуб, ‘узр сўраш’. tun ва leisten феъллари “қилиш”, “бажариш” семалари жиҳатидан ўхшаш.

Умуман олганда, фразеологик вариативлик оғзаки нутқда фразеологикнинг тўла ёки қисман ўзгариши ҳисобига ҳосил бўлувчи вариантлар кўринишида намоён бўлади. Биз турли структур кўринишларга эга ФБлар таркибида мазкур вариантларнинг 5106 ҳолатларда учрашини кузатдик. Айтиш лозимки, бунда ФБ таркибидан аксарият ҳолларда феълнинг тушиб қолиши кузатилади (23 19 ҳолат). Бошқа сўз туркумларига келсак, қуйидагилар аниқланди: 935 ҳолатда ФБ таркибидан субстантив, 758 ҳолатда - артикль, 726 ҳолатда адъектив, 311 ҳолатда - олмош ва, ниҳоят, 57 ҳолатда равиш тушиб қолиши кузатилди.

Юқорида кўрсатиб ўтилган ҳодисага қарама-қарши ўлароқ, айрим вақтларда ФБ таркибидан у ёки бу қисмининг тушиб қолиши эмас, аксинча ФБнинг бошқа қандайдир лексик компонентлар ҳисобига кенгайиш ҳодисаси ҳам мавжуд. Таҳлил қилинган матнлар таркибида биз 1272та шундай ФБларни кузатдик. Мазкур ФБларнинг айнан қандай компонентлар ҳисобига кенгайишини аниқлаштирадик, қуйидаги манзарага дуч келдик: 527 ҳолатда ФБ таркибининг кенгайиши адъектив, 361 ҳолатда юклама, 157 ҳолатда

равиш, 104 ҳолатда феъл, 84 ҳолатда от , 39 ҳолатда предлог ҳисобига кенгайган.

Диссертациянинг тўртинчи боби “Сўзлашув нутқи фразеологиясининг концептуал гуруҳланиши” деб номланган бўлиб, унда эътибор оғзаки нутқ фразеологиясининг семантик ва вазифавий кўрсаткичлар асосида тавсифлаш ва гуруҳларга ажратиш муаммосига қаратилган.

Оғзаки нутқ лексик-фразеологик таркибининг ривожланишида сўз ва фразеологик бирликларнинг муайян семантик майдон доирасида гуруҳлашиши ҳам катта роль ўйнайди. Бунда доминанта сифатида меҳнат, ҳаёт, севги, ўлим сингари концептлар қатншиши мумкин. Тадқиқотимиз айниқса, оғзаки нутқда ўлим концептининг ўрни алоҳида эканлигини кўрсатди. Мазкур доминант атрофида гуруҳлашган лексик-фразеологик бирикмалар семантикасини аниқлаштириш мақсадида немис тили луғатларида 300га яқин сўз ҳамда 670га яқин фразеологик бирликлар келтирилган.

Семантик-функционал таҳлилни амалга оширишда айниқса соматик фразеология катта аҳамият касб этади.

От-соматизм компонентига эга ФБлар оғзаки нутқ фразеологик тизимида алоҳида ўрин тутаяди. Ўрганилган матнларда уларнинг сони 468 та бўлиб, бунда асос сифатида 40 та соматизм – сўзлар иштирок этган. Бошқа ФБларга нисбатан соматизм от компонентли ФБлар оғзаки матнларда 5,37 % ни ташкил этади. Бундай ФБлардан ташқари немис тилидаги оғзаки мулоқот матнларига турли хил мураккаб сўзлар ҳам хос Angeshicht, Handschuh ва хоказо.

Агар соматизм от компонентли ФБларнинг ички тузилишига эътибор берадиган бўлсак, бу ерда алоҳида гуруҳчаларни ажратиш кўрсатиш мумкин. Улар асосан 1/ инсоннинг бутун танаси: der Leib - 8/19, қиёсланг: und Leben ‘ҳаёт’ /85, S 10; W7; 2/ сезиш, ҳис этиш органлари: das Auge - 71/128; die Lippe - 2/3; das Mau! - 6/9; der Mund - 13/17; die Nase - 3/3; das Ohr - 15/21 /шунингдек, у билан бирга композитлар: Augenblick - 12/39; Luchsaugen; Falkenaugen), таққосланг: jmdm. nicht unter die Augen kommen ‘кимнингдир кўзига кўринмаслик’ /86, S. 111; St./; jmdm. aufs Maul schlagen соматик компонентлари қуйидагиларни англатувчи ФБларни қамраб олади:

2/ сезиш, ҳис этиш органлари: das Auge - 71/128; die Lippe - 2/3; das Mau! - 6/9; der Mund - 13/17; die Nase - 3/3; das Ohr - 15/21 /шунингдек, у билан бирга композитлар: Augenblick - 12/39; Luchsaugen; Falkenaugen), таққосланг: jmdm. nicht unter die Augen kommen ‘кимнингдир кўзига кўринмаслик’ /86, S. 111; St./; jmdm. aufs Maul schlagen “кимнидир жим бўлишга мажбур қилиш” /83, S 34;R./; 5/ тана аъзоларини: der Arm - 15/33; das Bein - 1; der Ellenbogen - 1; die Faust - 2/2; die Ferse -4/8; der Finger -3/4; der Fuß - 26/52; die Hand - 92/ 168; das Knie -7/13; die Zehe -1.

Структур жиҳатдан соматизм от компонентли ФБларнинг қуйидаги кўринишларини айтиб ўтиш мумкин:

1) соматизм от компонентли ФБларнинг ўзига хослиги шундаки, турли хил соматизмлар ФБ таркибида бир хил вазифани бажаради (вариантлик);

2) соматизм от компонентли ФБларнинг асосий қисмини феъл-от колипидагилар ташкил қилади;

3) ФБ таркибида соматизмлар камдан-кам ҳоллардагина ўз бошланғич маъноларини сақлаб қоладилар, аксарият ҳолларда улар ФБлар таркибида мотивлашмаган компонентга айландилар;

4) соматизм от компонентли айрим ФБлар оғзаки нутқда инсон рухий ҳолатини ифодаладилар (айниқса ўзига ишонч ҳиссини), қиёсланг: Ich fühle eine Armee in meiner Faust “энди мен ўзимни муштимда бутун бир армия бордек хис этаяпман” /қуйидаги маънода ишлатилади: мен ўзимда катта куч сезаяпман.

Немис тили оғзаки нутқида ФБларнинг турли даражада тизимлашуви хосдир. Шунинг учун, у ёки бу тилнинг маълум маънода ривожланганлик даражасини, ёки немис тили вакилининг гап, матн тузиш усулларини ўрганиш учун муайян лексик-семантик майдонни таҳлил қилиш муҳимдир.

Немис тилида оғзаки дискурс ривожланганлиги ва семантик дифференциаллашганлиги билан ажралиб туради. Масалан, “ўлим” доминантаси атрофида гуруҳлашган фразеологизмлар 670та ФБни ўз ичига олади: die Abberufung ‘...авф, ўлим, die Enthauptung ‘бошини олиш...’, die Hel ‘греч, миф. Гела (ўлим маъбуд; ўликлар салтанати)’, die Sterbe ‘ўлат;’; 100 дан ортиқ феъл, м-н.: morden, töten ‘ўлдириш’, sterben ‘ўлмок’, ertrinken ‘чўкиб кетиш’; 40дан ортиқ сифат, масалан: tottaul ‘ўлик (ҳомила ҳақида)’, verwichen ‘... шоир (ўлган одамга нисбатан)’ ва сифатдошлар билан келган 10 га яқин бирликлар, қиёсл.: “abgestorben”... юқори услубга мансуб, gefallen ‘кўз юмган, ҳалок бўлган / ҳаром қотиб қолган ҳайвонлар ҳақида/’.

Немис тили оғзаки нутқида, шунингдек, маънони билвосита ифодаловчи турғун бирликлар ишлатилади. Масалан, эскирган “жаллод” касбини ифодаловчи компонентли бирикмалар der rote Meister; у ёки бу муассасани ифодаловчи номлар: die Fote Hand “черков, корпорация, ташкилот, жамият / мулкый муносабатлар доирасида ҳуқуқий шахс”; термин ёки географик ном - Totes Meer, toter Winkel /Raum/, toter Gang ёки касалликнинг, ўлатнинг метафорик номи: der schwarze Tod, das große Sterben ва бошқалар.

Дисертациянинг “Сўзлашув нутқи фразеологиясининг матн ҳосил қилиш имкониятлари” деб номланган бешинчи бобида оғзаки дискурсга оид фразеологизмларнинг матн деривациясидаги иштирокини таъминлайдиган омилларни аниқлаш муаммоси тадқиқ қилинган.

Оғзаки нутқда турли хил структурага эга мураккаб бўлмаган ФБлар кўпроқ қўлланилади: “Aber wart man, der wird noch Augen machen!..” (Bredel Willi, с. 30); “Nein, im Ernst! Sie werden die ganze Meute auf uns hetzen!” (Bredel, Willi, 116); “Schon lange schlagen wir 1 uns nur mit Ach und Krach durch und pumpen die Nachbarn an...” (Bredel Willi J. 540); “Ja, das trifft zu” (Bredel Willi, S. 92); “Er ist immer noch beim Gaswerk?” — “Ja, Gott sei Dank! (Bredel

Willi, S. 209); “Sie hat noch ihr Mütchen gekühlt und sich selber schadlos gehalten, gelebt wie die Vlade im Speck, Feste gefeiert, Sieges leste!” (Panitz Eberhard, J. 39) ва бошқалар

Диалогик репликаларга қисқалик, узилиш ҳолатлари хосдир. Бунда мазкур тузилма кўп ҳолларда ягона ФБга тенг бўлиши мумкин. Қуйидаги реплика -ФБлар ишлатилиш ҳолларини қиёсланг:

“Daß Gottes Wille geschehe!” (Becher Ulrich, S. 30). Парцеллят вазифасида субстантив-феъл икки таркибли ФБлардан ҳам фойдаланилади.

Maulaffen feilhalten...” (Becher Johannes, S. 95). 2) Худди шу тарзда гипотаксиснинг эргаш гаплари ҳам фразеология билан бойийди: “... Ihnen kannst du immer alles schreiben, was du auf dem Herzen hast” (Becher Johannes 168). Агар ФБ ҳажм жиҳатидан бутун бир гапга тенг бўлмаса, одатда гапнинг охирида, мазмун жиҳатидан энг аҳамиятли бўлак сифатида келади: “Schämst du dich nicht, wo wir mit der Großmutter alle Hände voll zu tun haben?” (Becher Johannes, S. 225);

Немис тили оғзаки нутқида тўлиғича паремиялардан ташкил топган тузилмалар ҳам учрайди: “Früh übt sich, wer ein Meister werden will,...” (Becher Johannes, S. 97); “Ein Unglück kommt selten allein,...” (Becher Johannes, S.185); “... kommt Zeit, kommt Rat...” (Becher Johannes, S. 189) ва ҳақозо.

Оғзаки нутқда доимий тарзда қўлланиладиган ФБ ўзига хос моделлаштириш қонуниятларига эга. Хусусан, бунда предлоглар катта роль ўйнайди, масалан, ясалаётган ФБнинг моделига им предлоги сезиларли таъсир кўрсатади. im allgemeinen ‘умуман’ (Fontane Theodor, S. 58, 99, 82); im ganzen ‘умуман, умуман олганда’ (Fontane Theodor, S. 35); im übrigen ‘умуман’ (Bodenschatz Hans, с. 112); im besonderen ‘айниқса, хусусан’ (Fontane Theodor, S. 58) ва бошқалар.

Таҳлил кўрсатдики, ФБ лар диалогик нутқ матнида нутқий ҳаракатларни боғлаб туриш учун ҳам кенг қўлланади. Бунда у ёки бу ФБни танлаш, албатта, аввалги ва кейинги репликалар маъносига боғлиқ. Ёки бошқача қилиб айтганда, суҳбатдошлардан бирининг жавобида ФБ ишлатилиши аввалги луқма мазмунига боғлиқ бўлади. Яъни бунда сўзловчи ўз суҳбатдоши фикрига қўшилиши ёки қўшилмаслиги, эътироз билдириши ёки шубҳа қилиши мумкин.

Масалан, сўзловчи шахс ўз суҳбатдоши фикрига нисбатан салбий муносабатда бўлса, у кескин, суҳбатни тўхтатишга қаратилган ФБларни ишлатилиши мумкин. Бунда шу ФБлар аксарият ҳолларда тугал ва аниқ маънога эга бўлиб, гап мақомида ҳам келиши кузатилади. Масалан, бундай вазифада den Mund halten ФБсининг қўлланилишига эътибор беринг: ‘оғиздан «гуллаб» қўймаслик, тилга эҳтиёт бўлмоқ’: Tomas: Und dann bist du avanciert: doppelter Sold, Eintritt ins Waffenamt, das Ministerium - Beschaffungsprovisionen, Prozente von den Armeekantinen, zollfreie Autos aus den USA... Es hatte sich gelohnt. / General unwilli: Halt den Mund! Schluck’s hinter, nieß es damals, friß oder krepier! Dir bleibt das alles erspart, mein Junge.

Mit dir meint man es gut (Schreyer Wolfgang, S. 18); General außer sich: Halt den Mund! Du hast uns alles verdorben! (Schreyer Wolfgang, S. 90).

Оғзаки нутқда кўп ҳолларда ФБлар тақрор воситасида ҳам ишлатилиши мумкинки, бу матннинг семантик, синтактик-композицион нуқтаи назардан яхлитлигини таъминлайди²³. Бунга мисол тариқасида қуйидаги парчани келтирамиз: “Es handelt sich hier nicht um Moral, es handelt sich um Deutschland! Ich gebe Ihnen den guten Rat, meine Fragen wahrheitsgemäß zu beantworten!” / “Es tut mir leid, Herr Kommissar!” / “Es tut dir leid?” faucht wütend der Kommissar und schiebt seinen dicken Kopf ganz nahe vor Torstens Gesicht. “Es tut dir leid?” Ein blitzschneller Schlag trifft Torsten zwischen Nasenflügel und Oberlippe. Der taumelt überrumpelt zurück. “Es hat dir nichts leid zu tun, du hast zu antworten!” / “Ich sage von nun ab kein Wort mehr!” (Bredel Willi, S. 53).

Маълумки, гапларнинг синтактик ўзига хосликларини шакллантиришда фразеология катта роль ўйнайди. Масалан, феълли-отли гуруҳга мансуб ФБлар оғзаки нутқда аксарият ҳолларда маълум бир шаклий қолип вазифасини ўтайди.

Бунда гап асосан тўғри сўз тартибида қурилади ва унинг иккинчи ва охириги ўринларида фразеологик компонентлар туради, ораликда эса контекстда эркин мақомга эга сўзлар жойлашади. ФБларнинг бундай ишлатилиши немис оғзаки нутқи учун характерлидир. Масалан: zur Ruhe kommen ‘тинчимоқ, тинчланмоқ’ контекстда: “Antons Leiche kommt nicht zur Ruhe” (Strittmatter Erwin, S. 21); ФЕ (nicht) auf den Kopf gefallen sein ‘зеҳни тез, калласи яхши ишламоқ’ контекстда: “Franz, der Kobisch ist doch nicht auf den Kopf gefallen” (Seghers Anna, S. 15); ФЕ sich ein falsches Bild von etw. machen ‘нимадир тўғрисида тасаввурга эга бўлмоқ’ контекстда: “... Ich habe mein ganzes Leben schwer gearbeitet, obwohl viele, die das Metier nicht kennen, sich ein falsches Bild von unserer Arbeit machen” (Seghers Anna. S. 211).

Немис тили оғзаки нутқида қўлланадиган фразеология учун қуйидаги икки структур ўзига хосликни кўрсатиб ўтиш лозим:

Бир томондан, ФБларнинг аксарияти матн таркибига ўзгармаган, яъни мураккаблашмаган ҳолда тўғридан-тўғри қўшилади.

Иккинчи томондан, ФБлар имплицит ва эксплицит характерга эга ўзгаришларга учрайди. Оқибатда, ФБлар қисқариши (сўзлашувда нутқ воситаларининг тежалиши қонуниятига мувофиқ), ёхуд, кенгайиши мумкин (бунда нутқдаги тесқари тенденция - нутқ воситаларининг ортиқчалиги кузатилади).

Гаплар тузилишида, реплика бошланишида турли қолиплаган сўз бирикмалардан фойдаланиш одат тусига кирган. Ушбу ҳолат диалог қисмларини боғлаш учун хизмат қилади. Жумладан, гап бошида келаётган сўз ёки сўз бирикмаси олдинги репликага сўзловчи билдираётган муносабат, баҳони ифодалайди.

²³ Бондаренко Г.В. Распределение повторов в связном тексте как основа для обнаружения суперсинтаксических единиц // Научно-техническая информация. – Серия 2. – М., 2005. – №12. – С. 20-31.

ХУЛОСА

1. Замоनावий немис тили сўзлашув нутқи фразеологияси (бадий асарлар статистик маълумотларига кўра) ФБларнинг таркиби ва гуруҳлари ўта ривожланганлиги билан ажралиб туради. Структур-семантик хусусиятларига кўра улар аксарият ҳолларда отли, от-феълли, равишли, шунингдек, қиёсий, оғзаки нутқ формулалари сингари гуруҳларга бўлинади. Уларнинг барчаси нутқ жараёнида жуда фаол қўлланади. Бошқа услубий қатламларга тегишли ФБлар эса (масалан, шеърӣ, юқори услубга тегишли ва бошқалар) диалогда унча кенг қўлланилмайди ҳамда уларнинг воқеланиши асосан сўзловчининг индивидуал услубидан дарак беради.

2. Диалогик нутқдаги аксарият ФБларнинг структур жиҳатдан шаклланишининг асосий белгиси сифатида фразеошаклнинг қисқалигини, ихчамлигини кўрсатиб ўтиш мумкин. Бу энг содда синтактик моделларнинг нутқ жараёнида ўта фаоллигида ҳам намоён бўлади. Бундай моделлар сифатида, масалан, предлог-субстантив моделларни кўрсатиб ўтиш мумкин. Улар деривацион ҳамда функционал фаолликлари билан ажралиб турадилар.

3. Ихчам моделдаги ФБлар фаоллик кўрсатиш билан бир қаторда, диалогик нутқда яна бошқа ФБлар ташкил топиши учун деривацион асос ролини ҳам ўйнайди. Айрим ҳолларда бундай жараён аллақачон рўй берган бўлиб, янги ФБлар тил заҳирасида мустақил мақомни эгаллашга улгурган бўлсалар, бошқа ҳолларда «жонли» синтактик моделлар асосида янги ФБлар вужудга келаётганини кузатамиз, яъни бунда турғун тузилмалар контекстда янада ривожлантирилиб, «давом эттирилади». Жумладан, замоनावий немис тилидаги диалог учун предлог-субстантив ФБларнинг адъективлашуви ёки ФБдаги ўзга структураларнинг субстантив бўлақларининг ўзгариши кузатилади.

4. Немис тили диалогик нутқи фразеологиясининг таркибий жиҳатдан ихчамлигига бошқа йўллар билан ҳам эришилади, яъни улар от, предлог, боғловчи, сифат ва сонларнинг синтактик бирикмаларга айланиши билан ҳосил бўлади. Бундан ташқари, агар предлог-отли бирикмаларнинг моделлари фаол бўлса, унда қолганлари мутлақо танҳо учрайдиган ҳолатлардир. Бир ёки икки компонентли маҳсулдор фразеологик моделлар асосан маҳсус деривацион ҳаракатчанликни намоён этидиган предлоглар ёрдамида (масалан, *in*, *von*) ҳосил бўлади.

5. Агар от фразеологик бирикларнинг предлог билан шакллантирилган моделлари кўпчилик таркибий қисмларнинг ўзгариши ва турли хил предлогларни танланиши билан ажралиб турадиган бўлса, унда сифат-от фразеологик бирикларнинг деривацион ҳосилавий фаоллиги семантик жиҳатдан фаолроқ сифатга ўтиш амалиётида намоён бўлади. Айнан мана шундай моделларнинг ФБ ядроси сезиларли даражада акс этади. Диалогик контекстда сифат таркибий қисмининг ўзгарувчанлиги мавжуд фразеологик бирикларни янгилашга мойилдир. Бундан ташқари, фойдаланиладиган вариантларни танлашни чеклаш ҳам қайд этилади. Шундай қилиб, кўп

ҳолатларда, бир-бирини алмаштира оладиган таркибий қисмлар мавжуд бўлса-да, лекин катта ҳажмли контекстда, аниқ сўзлашув вазиятига нисбатан кўпроқ мос сифатлар танлови инкор қилинмайди.

6. Мулоқот вазияти фразеологик бирликларни танлашда ва уларнинг контекстда қайта воқеланишида маълум даражада таъсир ўтказида. Бундай таъсир янги таркибий қисмларнинг фразеологик барқарорлашувида учрайди, натижада *an allen Enden, über alle Begriffe, unter aller Kanone, in aller Kürze* ва бошқа типдаги фразеологик уялар ривожланади. Бошқа структурага эга ФБлар ўз фразеологиклигининг ихчамлиги билан ажралиб туради. Булар, моделлар асосида нафақат соф фразеологик бирликларни бирлаштирибгина қолмай, балки кўп сонли клишелар ёки синтактик жиҳатдан эркин конструкциялар мавжуд бўлган тавтологик фразеологик бирликларни ҳам камраб олади.

7. Моделлаштириш сўзлашув нутқи фразеологияси тадқиқи учун ўта муҳим усулдир. Тадқиқотимизда ҳаммаси бўлиб 214та модель ҳамда 117та алоҳида тагмоделлар мавжудлигини аниқладик. Модель ФБ семантик-образли қисмининг барқарор сақланишига хизмат қилади ва айни пайтда ФБнинг қолган қисмлари сўзлашув вазиятига боғлиқ равишда анча эркин ўзгариши мумкин.

8. Диалогик нутққа хос бўлган фразеологик бирликларнинг турли хил моделларининг лексик-семантик жамлануви фразеологик бирликлар шаклланишида катта роль уйнайди, бунда фразеологик бирликлар турли конкретлашиш даражаларини ифодалайди, аниқ мажозий доминантларга эга бўлади. Масалан, сифат-от моделидаги фразеологик бирликлар инсонни жисмоний ва психологик хусусиятлари кенг параметрлари бўйича тавсифлайди. Оғзаки нутқ формулалари умумий шаклланган семантик-образли доминантлари ва кўп сонли фразеологик уялари билан ажралиб туради. Оғзаки нутқ формулалари шунингдек, диалогик нутқнинг бошқа бир қатор фразеологик бирликлари учун ҳам мулоқот вазиятига мос келадиган кучли боғлиқлик хосдир.

9. Оғзаки нутқ от фразеологиясининг кўплаб тизимли хусусиятлари бошқа структуравий фразеологик бирликларда, масалан, феъл фразеологик бирликлар таркибида ҳам мавжуд. Бу ерда маълумотларнинг тўлиқлиги, образли мазмуннинг аниқлиги, маълум бир мулоқот вазиятининг талабларига максимал яқинлашуви баъзи фразеологик бирликларнинг қўлланилиш миқдор даражаси, от ва феъл компонентларининг трансформацион янгиланиши орқали амалга оширилади. Сифат ва от таркибий қисмларининг ўзгарувчанлиги, авваламбор, фразеологик бирликлар ядро қисмининг семантик-стилистик ва модал-баҳолаш ўзгаришига мос келади, феъл таркибий қисмларининг алмашинуви эса иш-ҳаракат динамикасининг узатилишини таъминлашга қаратилган.

10. Оғзаки нутқ фразеологияси талқини тизимли изоҳланишида унинг изчиллиги икки планда ўрганилади: 1) алоҳида олинган фразеологик

бирликнинг ички хусусиятлари (барча фразеошакл ўзгарувчанлик турлари, парадигматик ўзгарувчанлик амплитудаси, фразеообраз яратиш ўзига хослиги, стилистик хусусиятлар, экспрессив-модал таъсир ва бошқалар); 2) маълум бир фразеологик бирликнинг ўраб турган контекст билан алоқаси ҳамда, аниқ бир кўриб чиқиладиган фразеологик бирликнинг бошқа фразеологик бирликлар ва турғун сўз бирикмалари, шунингдек, тил луғат захираси билан ўзаро муносабатлари боғлиқлиги ҳисобга олиниши керак.

11. Нутқий мулоқот жараёнида ФБлар аксарият ҳолларда сўзловчининг ўзигагина хос индивидуал услубидан дарак беради ва буни фақат матн орқали тушуниб олиш мумкин. Масалан, бунга модал-баҳо маъносига эга ФБларни мисол қилиб кўрсатиб ўтиш мумкин (ҳазил, кулги, киноя, ишончсизлик, шубҳа, кесатик, менсимаслик, хайрон қолиш ва бошқа маънолар). Натижада, немис оғзаки дискурсида ишлатилаётган фразеология ҳаётий-маиший вазиятларнинг ҳаммасини таърифлаб беришга қодир.

12. Оғзаки нутқ контекстида ФБлар фаоллашувида учта асосий жиҳат аниқланди: бошланғич шаклда, яъни ҳеч бир ўзгаришсиз (трансформацияларсиз) ҳамда имплицит шаклда ишлатилиш (яъни қисқарган ҳолда), ва ниҳоят, эксплицит (компонентлари кенгайган ҳолда) қўлланилиши.

13. Оғзаки нутқ фразеологияси ривожланган типологияга эга бўлиб, асосий структур-семантик гуруҳларга тегишли ФБларни қамраб олади. Фразеология дискурсив фаолиятни ўзига хос тарзда метафорик жиҳатдан бойитади, сўзловчига нутқ қурилиш материалларини ишлатиш имконини беради, айти пайтда мазкур жараёнда ФБларнинг деривацион фаоллиги ошади ва бу фразеошакллар такрориди, вариантлашувида, турли хил янги турғун сўз бирикмалари пайдо бўлиш жараёнида ҳамда уларнинг дискурс кўламидаги иштирокида яққол кўзга ташланади.

14. Оғзаки нутққа хосланган матнлар тилининг фразеологик воситалари, узатиладиган маълумотни қисмларга ажратиб, репликани жонлантиради, фикр юритишни фаол қўллаб-қувватлайди ва нутқий актда баённи янада ишонарли бўлишига ҳисса қўшади. Сўзлашув нутқи фразеологик бирликлари учун фикрни экспрессив шаклда ифода этиш хосдир. Фразеологик тасаввур ёки фикр-мулоҳазани, фикрнинг бир қисмини кенгайтирилган мураккаб кўринишда ифодалаб, у ёки бу воқеа, ҳодисаларга, кўринишларга тиниқ ва қисқа, лўнда шаклда баҳо бериш имконини беради. Мулоқот матнида фразеологик бирликлар нутқ функционал динамикасининг барча экспрессив, эмоционал-баҳолаш лаҳзаларини етказадиган ҳар хил баҳо белгиларини намоён этади.

15. Фразеологик бирлик мулоқот матнининг турли хил таркибий қисмлари бадий-образли тузилишининг муҳим элементидир. Шунинг билан бирга, фразеологик бирликлар сўзлашув нутқида номинатив-композицион мақсадларда ҳам қўлланилади. Матндаги тузилмалар (шунингдек иборалар, репликалар) фразеошаклнинг асосий қисмини фаоллаштиради. Контекст доминантлари, ҳар хил матн қисмларининг идиоматик бойитиш воситаси

сифатида, мулоқот матнининг экспрессивлигини кучайтириш ва нутқий актларни фразеологик "жонлантириш" учун хизмат қилади. Фразеологик birlikлар такрори, монолог, диалог ва полилогларнинг таркибини бирлаштирувчи воситадир.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА PhD.
29.06.2019. Fil/Ped. 83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ
СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

ЯХШИЕВ АШУР АБДИЕВИЧ

**СЕМАНТИКО-ДИСКУРСИВНЫЙ СТАТУС ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора филологических наук (DSc)**

Тема диссертации доктора филологических наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером №B2018.1.DSc/Fil110.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и на информационно-образовательном портале “ZiyoNet” (www.ziynet.uz).

Научный консультант:

Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Бушуй Татьяна Анатольевна,
доктор филологических наук, профессор
Умарходжаев Мухтар Ишанхаджаевич,
доктор филологических наук, профессор
Садиқов Зоҳид Яқубжанович,
доктор филологических наук, (DSc), доцент

Ведущая организация:

Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится “___” _____ 20__ г. в ___ часов на заседании Научного совета PhD. 29.06.2019. Fil/Ped. 83.01 по присуждению учёных степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Самарканд, ул. Бустонсарой, д. 93. Тел.: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под №___). Адрес: 140104, Самарканд, ул. Бустонсарой, д. 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан “___” _____ 20__ г.
(реестр протокола рассылки № ___ от “___” _____ 20__ г.)

И.М.Тухтасинов

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, док. пед. наук, профессор

Ғ.Қ.Мирсанов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, док. фил. наук, доцент

Н.З.Насруллаева

Председатель Научного семинара
при Научном совете по
присуждению учёных степеней, док.
филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Разработка новых подходов, направленных на решение таких сложнейших проблем, как функционирование словарных единиц в процессе речевого общения и текстопорождения является важной задачей мирового языкознания. В этом ракурсе фразеология становится одним из интенсивно развивающихся разделов лингвистической науки. Приоритетными направлениями в этой сфере является изучение свойств и способов образования фразеологических единиц, определение природы и статуса фразеологического содержания, исследование синонимических, антонимических, вариантных и других содержательных свойств фразеологизмов, анализ структуры и парадигматико-синтаксических отношений этих единиц, а также определение возможности их актуализации в текстах различных функциональных стилей. Однако еще достаточно проблем, требующих более пристального изучения и однозначных решений, в частности, определение коммуникативно-прагматических аспектов фразеологических единиц и выявление их коммуникативного потенциала, а также вопросы их моделирования в процессе речевой деятельности.

В настоящее время в мировом языкознании выявлена необходимость всестороннего анализа фразеологических единиц в плане их функционирования в различных регистрах письменной и устной речи, в которых проявляются специфические особенности национальных языков, в том числе и немецкого языка, разработки формально-семантических моделей фразеологизмов, как универсального языкового явления. Изучение структурно-семантических и когнитивно-дискурсивных особенностей фразеологизмов является одним из приоритетных направлений современной лингвистики. Кроме того, системное отражение всех лингвистических и социокультурных особенностей фразеологизмов и по сей день остаётся актуальной проблемой теоретического и прикладного языкознания.

Проводимые в нашей стране реформы приобрели большое значение для развития средств межъязыковой и межкультурной коммуникации. В данное время в узбекском языкознании, как во всех отраслях науки, происходят коренные положительные изменения. Особое внимание в сфере теоретического языкознания стало уделяться изучению функциональных характеристик лингвистических образований как научной базы

совершенствования практических навыков при изучении иностранных языков. На основе приоритетов развития науки огромное внимание уделяется «... поощрению научных исследований и достижений инновационной деятельности, созданию эффективных механизмов внедрения в практику достижений научной и инновационной деятельности».¹ Намеченные задачи в осуществлении этого процесса требуют тщательного анализа факторов формирования фразеологических конструкций в немецкой разговорной речи. Достигнутые договоренности между Республикой Узбекистан и Германией открывают новые перспективы и направления взаимодействия в сфере науки и образования. В частности, особую значимость приобретают исследования, направленные на изучение дискурсивных и прагматических параметров процесса коммуникации.

Данная научно-исследовательская работа внесёт определённый вклад в решение задач, отмеченных в Указах Президента Республики Узбекистан от 8 декабря 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» и № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», № УП-5850 от 21.10.2019 г. «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», а также в ряде других нормативно-правовых документах, касающихся данных видов деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан. 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации.²

Изучение междисциплинарного и дискурсивного характера фразеологической системы, проводимое в ведущих научно-исследовательских центрах и высших образовательных учреждениях мира в теоретическом и практическом плане, привело к получению значимых научных результатов, в том числе в таких университетах, как

Cambridge University (Великобритания), Lancaster University (Великобритания), University of Edinburg (Великобритания), Barcelona

¹ Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года № VII – 4947 // Народное слово, 8 февраля. 2017 год

² Сведения представлены на основании материалов веб-сайтов университетов <https://www.ca.ac.uk/>, <https://lancastersu.co.uk/>, <https://www.ub.edu/web/ub/en/>, <https://www.utoronto.ca/>, <https://www.niche.com/colleges/new-york-university/>, <https://www.vub.be/en/home>, <https://aku.edu.tr/anasayfa/eng/index.htm>, <https://www.ku.dk/english/>, <https://linguanet.ru/en/>, <https://uzbek.org.uk/usuw1/> <https://www.navoiy-uni.uz/en/site/index>

University (Испания), University of Copenhagen (Дания), University of Edinburg (Шотландия), Ohio State University (США), Vrije Universiteit Brussel (Бельгия), University of Bern (Швейцария), Humboldt Universität Berlin (Германия), Freie Universität Berlin (Германия), Friedrich Schiller Universität Jena (Германия), Universität Leipzig (Германия), Московский государственный лингвистический университет, Московский государственный университет, Институт языкознания РАН (Россия), Узбекский государственный университет мировых языков, Национальный университет Узбекистана, Андижанский государственный университет, Самаркандский государственный институт иностранных языков (Узбекистан).

Изучен междисциплинарный характер дискурсологических исследований (Cambridge University), определены когнитивные, прагматические особенности использования ФЕ в процессе общения (Lancaster University, Goethe Universität Frankfurt am Main), выявлены особенности прагматических интенций дискурса (Barcelona University), рассмотрены социолингвистические аспекты формирования ФЕ (University of Toronto), обоснована необходимость изучения особенностей функционирования ФЕ в различных стилях (University of Copenhagen, Georg August Universität Göttingen), проанализированы лингвистические и экстралингвистические маркеры разговорной речи (Ohio State University), выявлены принципы критического дискурс-анализа (Vrije Universiteit Brussel, University of Bern), разработаны принципы отбора референта в процессе фразообразования (Oxford University), проанализирован семантико-стилистический аспект устного дискурса (Friedrich Schiller Universität Jena), рассмотрены фразеологические элементы в дискурсе (Johan Guttenberg Universität Mainz), определены прагматические установки в диалогическом дискурсе (Jamia Millia Islamia Central University, New Delhi), рассмотрены лингвокультурологические и стилистические аспекты фразеосистемы (Московский государственный лингвистический университет и Национальный университет Узбекистана), проанализированы особенности прагматической структуры и текстообразующий потенциал ФЕ (Московский государственный университет и Самаркандский государственный университет), рассмотрена взаимосвязь дискурса и языковой личности в свете антропоцентризма (Институт языкознания РАН), выявлены проблемы фразеографии (Андижанский государственный университет и Самаркандский государственный институт иностранных языков).

Степень изученности проблемы. Формирование фразеологии как лингвистической дисциплины изначально связано с именем швейцарского ученого Ш.Балли³. В развитии теории фразеологии существенной вклад внесли русские ученые В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.М. Бабкин, И.И. Чернышева, А.В. Кунин, А.Д. Райхштейн⁴, немецкие лингвисты Г.Бургер,

³ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. –М.: Эдиториал, 2001. -416 с.

⁴ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. –М.: Наука, 1974. –С. 340-364; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. –М.: Учпедгиз, 1969. -315 ч.; Кунин А.В. курс фразеологии современного английского языка. –М.: Высшая школа, 1996. -115

Е. Доналис, В. Флайшер⁵, а также ученые Узбекистана Ш. Рахматуллаев, М. Э. Умарходжаев, Л. И. Ройзензон, А. М. Бушуй, А. Э. Маматов, Б. Йулдашев и др⁶.

Фразеология, как самостоятельная лингвистическая дисциплина, продолжает укреплять свои позиции в современном языкознании. В соответствии с дифференцированным подходом к фразеологическим объектам языка отмечается становление и успешное развитие таких областей фразеологической науки, как семантическая фразеология, также интенсивно изучаются принципы словарной репрезентации фразеологии⁷.

В современном языкознании ведутся исследования, посвященные проблемам национально-культурных и гендерных особенностей фразеологии, изучаются когнитивно-прагматические аспекты формирования устойчивых словесных комплексов⁸.

Одним из продуктивно разрабатываемых направлений современной фразеологии по праву следует считать анализ места ФЕ в разговорной речи (РР), роли ФЕ или УСК в разговорно маркированных текстах различного жанра (художественного, публицистического, научного, эпистолярного и др.), определение статуса фразеологии в лингвопрагматике⁹.

В результате интенсивного развития теории РР и фразеологической текстологии накапливается информация о текстопорождающих возможностях УСК, их стилистической природе, коммуникативной активности и т.п.¹⁰

Вместе с тем, дальнейшее развитие основных теоретических проблем фразеологии во многом тормозится из-за недостаточности данных о специфике употребления УСК в самых различных разговорно маркированных текстах. Причём от обследования фразеологии отдельных произведений или авторов настоятельно необходимо переходить к широкому анализу фразеологии в текстах достаточно большого объема, созданных

с.; Бабкин А.М. Русская фразеология ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. -263 с.; Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. -М.: Высшая школа, 1970. -199 с.; Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. -М.: Высшая школа, 1980. -143 с.

⁵ Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des deutschen. -Berlin: Schmidt, 1998. -334 S.; Donalies E. Basiswissen Deutsche Phraseologie. -Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2009. -301 S.; Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. -Tübingen: Niemeyer, 1997. -339 S.

⁶ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. -Т.: Фан, 1966. -131 б.; Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. -Т.: Фан, 1983. -133 с.; Ройзензон Л.И., Малиновский Е.А., Халотин А.Д. Очерки истории становления фразеологии как лингвистической дисциплины. -Самарканд, 1975. -С. 8-70; Маматов А.Э. Хозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муамолари. -Т. Фан, 1991; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти. -Самарканд: СамДУ, 2013. -116 б.

⁷ Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. -Т.: Фан, 1977. -103 с.; Умарходжаев М.И. Современные проблемы фразеологии // Вопросы языкознания. -М., 1979. №6. -С.48-55; Умарходжаев М.Э. Олмон тили лексикологияси ва фразеологияси. -анджон: АДТПИ, 2010. -150 Б.; Бушуй И.А. Основы теории контрастной лексикографии (в ракурсе фразеологии). -Т.: Фан, 2001. -С.10-16; Современная фразеология: тенденции и инновации. (коллективная монография). -М. -Брянск: Новый проект, 2016. -200 с.

⁸ Dobrovolskij D., Pirainen E E. Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte. -Tübingen: Skanffenberg, 2009. -298 S. \$ Dureo P. Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch - Slowakisch. -Heidelberg: Gross, 1994. -294 S. Алафиренко Н.Ф. Когнитивно-прагматические петки фразеосемиозисе. -М.: Флинта, 2018. -192 с.; Н.З.Насруллаева. Гендерные концепты в английской и узбекской фразеологии. -Т.: Фан ва технологиялар, 2018. -144 с.; Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол. Фанлари докт. Дисс. Авторефераты. -Т., 2016; Халиков М.К. Фразеология как форма отражения национального менталитета в языковой картине (на материале русского и узбекского языков). Автореф. Дисс ... канд. Филол. Наку. -Т., 1999.- 26 с.

⁹ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. -М.: Языки русской культуры, 1996. -288 с.; Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизма (пособие по немецкому языку). -М.: Высшая школа, 1991. -172 с.; Kühn P. Pragmatische Phraseologie // Tendenzen der Phraseologieforschung. EUROPHRAS 92. -Bochum: Brommeyer, 1994. -S. 411-428.

¹⁰ Wotjak B. Verbale Phraseolexeme in System und Text. -Tübingen: Max Niemeyer, 1992. -278 S.; Faro K., Hallsteindottir E. Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung // Linguistik online, 2006. 276. -S. 3-10. www.linguistik-online.de/ 27.06.

различными авторами в рамках довольно значительного исторического периода¹¹.

Отмеченный выше подход к разработке фразеологии обуславливается еще и требованиями такой ведущей тенденции в развитии современного языкознания, как детальная разработка проблем человеческого фактора в речевой деятельности.

Однако изучение РР в свете функциональных свойств фразеологии до сих пор проводится крайне непоследовательно. А Между тем подобные данные представляют собой значительный интерес для развития коммуникативной лингвистики.

ФЕ языка обладают своеобразием прагматических особенностей. Сосредоточение внимания на данных реализации ФЕ в текстах определенного жанра или авторской принадлежности позволит получить объективные результаты, обогащающие, прежде всего, общую теорию языка.

Связь диссертационной работы с тематическими планами НИР.

Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков «Когнитивное, прагматическое и социолингвистическое изучение дискурса».

Целью данного исследования является системное описание фразеологии современного немецкого языка, реализуемой в РР (преимущественно в диалоге) художественной прозы и драмы. При этом особое внимание уделяется деривационно развитым фразеогруппам устойчивых словесных комплексов, существенно характеризующих фразеологический уровень языка, на основе рассмотрения их концептуальных, структурных и семантико-функциональных свойств, отражающих своеобразие ФЕ в диалоговом текстопорождении.

Для достижения основной цели в диссертации ставятся и решаются следующие конкретные **задачи**:

выявление корпуса ФЕ, показательного для разговорного контекста немецкоязычной прозы и драмы;

описание деривационных закономерностей в становлении и функционировании ФЕ диалогов прозы и драмы;

установление внутрифразеологических и межфразеологических отношений в диалогических устойчивых словесных комплексах;

систематизация приемов актуализации в диалогах прозы и драмы ФЕ различных семантико-структурных и функциональных типов;

изучение семантико-стилистического статуса разговорной фразеологии.

Объектом настоящего диссертационного исследования избрана разговорно маркированная фразеология прозы и драмы на немецком языке (по данным диалогических контекстов).

¹¹ Backman G. Meaning by Metaphor: An Exploration of Metaphor with a Metaphoric Reading of two Short Stories by Steven Grane. –Uppsals: (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Anglistika Upsaliensia; 75), 1991. -203 p.

Предметом исследования является фразеобразование и стилистико-функциональный статус устойчивых словесных комплексов, показательных для диалогов немецкоязычной прозы и драмы.

Методы исследования. В диссертации анализ языкового материала проводится посредством применения следующих методов: описательного (основной метод), статистического, полевого, сравнительно-сопоставительного (при рассмотрении фразеологии диалогов произведений разных авторов). Кроме того, анализ текстовых данных сопоставлялся со словарной кодификацией соответствующих ФЕ. При этом в диссертации последовательно анализируются имплицитно-эксплицитные трансформации ФЕ в условиях диалогической речи с учетом единства фразеоформы и ее семантико-стилистического выражения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в работе впервые установлен и системно-дискурсивно проанализирован основной современный фразеологический фонд немецкий разговорной речи;

в итоге, разработана новая конкретная область лингвистического анализа, изложена ее структурация в соответствии с основными целями и задачами исследования;

выявлена, что типология фразеологических единиц в разговорной речи комплектуется на основе включения основных разрядов фразеологии современного немецкого языка: именные, глагольно-именные, наречные, сравнительные ФЕ и устойчивые разговорные формулы;

определено развитие системности разговорной фразеологии в результате разрешения противоречий между тенденцией к клишированию ФЕ и обновлением их образно-семантического содержания, отношениями имплицитности и эксплицитности;

доказано восхождение активных ФЕ диалога своей фразеоформой или её частью к живым синтаксическим конструкциям – предложно-субстантивным, адъективно-субстантивным, глагольно-субстантивным, субстантивно-субстантивным, к реализации сочинительных и подчинительных связей;

установлена зависимость степени частотности употребления ФЕ в разговорной речи от компонентного объема фразеоформы;

доказана определяемость коммуникативных характеристик ФЕ на уровне устного дискурса их способностью формировать прагматическое содержание, которое обуславливается особенностями речевого контекста.

Практические результаты исследования. предложен механизм комплексной интерпретации фразеологического состава разговорной речи, что крайне важно в рамках анализа принципов функционирования языковых единиц в речевой деятельности;

разработана методика анализа и классификации фразеологических единиц по коммуникативно-прагматическому компоненту;

доказана необходимость последовательной ориентации на такой научный поиск, который обобщает одну из важнейших языковых сфер –

фразеологию – под углом зрения общественной практики языка, т.е. изучены ее свойства в коммуникативных актах;

составлена электронная версия «Немецко-узбекского словаря разговорных формул»;

выявлены и систематизированы наиболее распространенные дифференциальные дискурсивные признаки структурно-содержательной организации разговорных фразеологизмов, такие как воспроизводимость, семантическая целостность, вариативность, экспрессивность и стилистическое разнообразие;

отмечено, что рассмотрение дискурсивного образования как отражения творческой деятельности языковой личности во взаимодействии языковых, прагматических, лингвокультурологических факторов способствует расширению категориально-понятийного аппарата конверсационного анализа.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением подходов и методов, используемых в современной лингвистике, критическим преломлением теоретических положений, предшествующих в этой области исследований, исходными основополагающими научно-теоретическими положениями современного языкознания, большим объёмом проанализированного фактологического материала, соответствием результатов исследования теоретическим положениям работы.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Данная проблема изучения фразеологии имеет несомненно как общетеоретическое значение, так и прикладное. Без знания фразеологического фонда диалогов художественных произведений (прежде всего прозы) невозможно выработать объективные рекомендации по построению практического курса разговорного языка (изучаемого иностранного языка, как впрочем, и родного языка). Без данных фразеологии диалога (монолога, полилога) не может быть создана удовлетворительная теория разговорной фразеологии. Более того, значительная частотность употребления различных ФЕ в разговорной речи, многообразие их семантических, образно-стилистических и синтаксических свойств все более настоятельно требуют дальнейшей интенсификации исследований фразеологического уровня языка.

Комплексное описание фразеологии диалогической речи позволит во многом углубить и уточнить существующие теоретические представления о фразеологической системе языка.

Обращение к данным фразеологии диалога позволит выявить и изучить типологию ФЕ, их функциональную и текстопорождающую актуальность, которая здесь особенно проявляется.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы в учебном процессе вузов при проведении лекционных и семинарских занятий по общему

языкознанию, фразеологии, стилистике и интерпретации текста, лингвистике текста, лингвопрагматике, лингвокультурологии, при написании диссертационных работ, учебников и учебных пособий, а также при составлении лингвистических словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных теоретических и практических результатов в процессе семантико-стилистического, прагматического, дискурсивного и культурного внедрения устных речевых фразеологических единиц:

Внедрены исследовательские методы и концептуальные направления, связанные с устной речью в фундаментальный проект «Деривационные закономерности развития языка» (ОТ-Ф8-062) определены семантико-дискурсивный мотив фразеологических единиц в устной речи немецкого языка, а также образование и особенности фразеологических единиц, исследование синонимических, антонимических, вариантность и другие стороны фразеологических единиц анализ строения и парадигма-синтаксических отношений этих единиц а также определение их активной возможности в текстах различных функциональных стилей и изучении системно-семантических сторон взаимоотношений фразеологических единиц. В результате разработаны классификация и определение устных речевых фразеологических единиц немецкого языка.

Материалы по изучению лингвистических и социокультурных сторон фразеологизмов, активность фразеологических единиц в различных регистрах устной и письменной речи, показатели своеобразного образования фразеологии национальных языков, в частности, немецкого языка, разработка формально-семантических моделей фразеологизмов были использованы в инновационном проекте И-204-4-5 2014-2015 гг. «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий специализированных предметов английского языка (Справка Министерства высшего и среднего специализированного образования от 28 августа 2020 года № 88-03-2982). В итоге расширены возможности создания учебной литературы по предметам «Лексикология немецкого языка», «Фразеология немецкого языка», «Теория и практика перевода».

Разработанные предложения, разработанные по моделированию стандартов перевода фразеологии устной речи и программы использования возможностей интернета и информационных технологий, сохранению действительности семантико-образной части модели фразеологических единиц, приёмы развития профессиональной компетенции переводчиков на

основе моделей тавтологических фразеологических единиц, способствующих созданию не только фразеологических единиц, но и множества клише и свободных синтаксических конструкций были использованы в рамках проекта 2018-2020 гг. ОТ-Атех-2018-519 «Создание программного обеспечения виртуальных ресурсов веб-приложения на основе компьютерных имитационных моделей» (Справка Министерства высшего и среднего специализированного образования от 28 августа 2020 года № 88-03-2982). В результате сформирован список фразеологических единиц и устных речевых формул для синхронных переводчиков.

Материалы по изучению повышения лингвистических и коммуникативных способностей преподавателей, нового подхода в разработке методических пособий в целях закрепления процесса обучения и повышения знаний лингвистических основ использованы в проекте Европейского союза ERASMUS+ 561624 EPP-1-2015-UK-EPPK2 CBHE-SP-ERASMUS + CBHT IMEP: «Интернационализация и модернизация образовательных процессов в высшей школе Узбекистана» (справка СамГИИЯ от 12 августа 2020 года 1260/30.02.01). В результате, устные речевые формулы, фразеологические единицы, подверженные лингвистическому анализу, способствовали практическому обогащению «Краткого немецко-русского фразеологического словаря».

Выводы научного исследования были использованы в Самаркандском государственном институте иностранных языков при разработке квалификационных требований для магистров по специальности «5A120102 – Лингвистика (немецкий язык)», для бакалавриата «5120100- Филология и обучение языкам (немецкий язык) », «5120200 –Теория и практика перевода (английский язык)», при обогащении материала по курсам «Лексикология немецкого языка», «Фразеология немецкого языка», «Теория и практика перевода», «Иностранный язык (немецкий язык)». В процесс внедрен обучения сборник фразеологических единиц, используемых в прозе и драматургии немецкого языка, систематизированы способы образования различных тестовых фразеологических единиц, определен семантико-стилистический статус фразеологических единиц.(справка СамГИИЯ от 12 августа 2020 года 1260/30.02.01). Итоги внедрения способствовали повышению качества обучения и уровня знаний у студентов по вышеуказанным предметам.

Выводы и разработанные рекомендации были использованы в учебном процессе института и реализованы в международных проектах Европейского

союза ТЕМПУС 2014-2016 гг. Tempus Project 544161 – TEMPUS- 1-2013-1-UK-TEMPUS -JPSRAston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” (справка СамГИИЯ от 16 сентября 2021 года 2056/30.02.01). В итоге, внедрение позволило развить устную речь на немецком языке у студентов, изучить типологию фразеологических единиц, их функциональность и роль в создании текста.

Научные выводы о изучении фразеологических единицах, семантико-дискурсивного статуса фразеологических единиц современного немецкого языка, устных речевых формул и их использовании были внесены в сценарий и использованы при подготовке передач «Ассалом, Самарқанд», “Таълимдаги ислохатлар”, “Немис тили сабоқлари”. Выводы о взаимоотношения устойчивых и изменчивых критериев контекстуального и лексического значения фразеологических единиц были использованы при трансляции передач «Немис тилини ўрганамиз», «Китоб ва китобхонлик» (Справка Самаркандской областной телерадиокомпании № 01-11/490 от 20 сентября 2021 года). Это позволило обогатить научно-познавательный материал и стать основой базы навыков обучающихся по фразеологии немецкого языка.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования были представлены в виде научных докладов, обсужденных на 9 международных и 21 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 86 научных работ, включая монографию и 55 научных статей, из которых 16 статей были опубликованы в республиканских и 5 статей в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, пяти исследовательских глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 260 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость исследования, формулируются основная цель и задачи работы, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и определяются теоретическая и практическая значимость результатов исследования, обоснована достоверность полученных результатов, даётся описание методов

исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, представляются результаты апробации материалов диссертационного исследования и сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе - «Принципы репрезентации разговорной речи в тексте» - обобщаются итоги, полученные германистами в истории изучения РР.

Важным для развития лингвистики текста является разработка основ структуризации речевых актов в свете концептуализации закономерностей языкового освоения действительности.¹²

Теория речевых актов основывается в современной лингвистики на таком раскрытии их генезиса и эволюции, которые охватывают широкое речепорождающее пространство от протоиллокутивных до собственно иллокутивных актов.¹³

Следовательно текст – важнейший источник информации о языке. Поэтому современное теоретическое языкознание рассматривает текст как конкретную лингвистическую данность, которая наблюдается, многократно воспроизводится и исследуется.¹⁴ Разумеется, здесь налицо типичное проявление «ретроспекции», т.е. это, собственно, тот случай, когда из результата предпринимаются усилия установить первооснову порождения языка, раскрыть сущностные закономерности его возникновения, развития и функционирования.

Текст возникает в речи, в речевом процессе, т.е. текст - это «речевое произведение», которое концептуально обусловлено (наличествует концепт, идея) и коммуникативно ориентированно (в рамках определённой сферы общения); оно имеет «информативно-смысловую и прагматическую сущность».¹⁵

Многообразие же и сложность целеустановки типовых речевых актов непременно предполагает учёт позиций адресанта (говорящего) и адресата (слушающего). К тому же их цели зачастую противопоставлены, организуясь в общей последовательности: сообщение - для адресанта, получение информации - для адресата.

Для текстопорождения, кодирования текстом информации и ее декодирования (т.е. понимания текста, высказывания) релевантными будут [исходя из интегрированной теории («структуры текста - структуры мира»)] три компонента его информационной структуры:

1) дескриптивный компонент (т.е. однозначное описание коммуницируемого явления); 2) мирообразующий компонент (определяющий установки коммуникантов по отношению к высказыванию);

¹² Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. - Омск: Эдиториал УРСС, 2002. -360 с.

¹³ Searle J. R. Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language. - Cambridge: Cambr Univ Press 1999 -306 p.

¹⁴ Болотнова Н. С. О некоторых особенностях и новых направлениях стилистических исследований художественной речи в конце XX в. // Русистика: Лингвистическая парадигма XX века. - СПб.: Изд-во С. - Петерб. гос. ун-та экономики и финансов. 1999. - 163 с.

¹⁵ Altmann H. Formen der "Herausstellung" im Deutschen. Rechtsversetzung, Linksversetzung, Freies Thema und verwandte Konstruktionen. - Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2008. - 348 S.

3) информативный компонент. В итоге, картина мира репрезентируется в языковых средствах текстом.

Диалог является, как известно, наиболее естественной формой существования языка. Первичность этой формы устной речи обусловлена социальной природой языка, его коммуникативной функцией.

Отсюда, диалогическую речь (в отличие от речи монологической) характеризуют, прежде всего те языковые явления, использование которых вытекает из смены ролей говорящего и слушающего, из стимулирования и реагирования. Таким образом, для ее строения характерно применение разного рода вопросов, побудительных высказываний, разных структур, выражающих согласие, несогласие и другие оттенки реакции и т.п.

Объем речевого произведения, текста, является существенной особенностью типа текста. От него зависит вид подачи и стилистическая организация материала повествования. Так, если рассмотреть соотнесенность наиболее однородных типов текста класса малых эпических форм по количественному признаку в перспективе нарастания объема, то такая последовательность будет выглядеть следующим образом: короткий рассказ, художественный репортаж, рассказ, новелла, повесть.

В данном ряду рассказ и новелла, идентичные по своему размеру, образуют бинарную оппозицию по отношению к короткому рассказу, художественному репортажу и повести. Рассказ и новелла являются центральным, связующим звеном класса малых эпических форм, к которому примыкают короткий рассказ и художественный репортаж, меньшие по объему, и повесть - вид эпики средней величины, больший нежели рассказ или новелла, но меньший нежели роман, то есть повесть является связующим звеном между классами больших и малых эпических форм.

Анализ стиля типа текста не может быть плодотворным и достаточно убедительным без установления его релевантных специфических элементов. Под ними понимаются существенные компоненты структурно-композиционного построения и языкового оформления литературного художественного произведения без которых оно утрачивает свою самобытность и целостность. Эти релевантные специфические элементы образуют целостную систему лингвостилистических средств.

Синтаксическая стилистика в последние годы все больше привлекает внимание филологов. Целый ряд исследований посвящен вопросам учения о стилистическом потенциале и конкретных художественных функциях синтаксических структур в индивидуальных стилях¹⁶.

Процесс сближения грамматики и стилистики, полезный для обеих областей языкознания, наиболее наглядно проявляется в исследовании проблемы абзаца, в выяснении его сущности, стилистических особенностей и роли в конкретных произведениях. Здесь, как и во всех разделах

¹⁶ Gibbs R. W., Steen G. (Ed.). *Metaphor in cognitive linguistics: Sei. papers from the Fifth Intern. cognitive linguistics conf.*, Amsterdam, 1997. Ed. by Gibbs. R.W. jr., Steen G. Amsterdam: Philadelphia Benjamins 1999.-VIII, 233 p.

грамматической стилистики, исследуется не только то, что выражают грамматические формы, но и как они это выражают.

Наиболее обычным для синтаксиса современного немецкого языка является двусоставное предложение, поэтому на фоне таких «обычных» конструкций употребление односоставных предложений воспринимается как стилистический прием, свидетельствующий о той или иной степени непосредственности повествования (известно, что односоставные предложения (ОП) свойственны, главным образом, живой разговорной речи). Сам факт отбора определенных языковых структур является основным признаком языкового стиля писателя.

Так, указанные способы употребления нескольких односоставных предложений в абзаце также являются стилеразличающим элементом. В составе одного абзаца несколько ОП служат для объединения всего абзаца, для связи между абзацами, для создания подтекста и лейтмотивов. Они способствуют как сжатости изложения, так и его динамичности. Например:

Lärm. Johlen Wütendes Stimmengewirr. Emporgereckte Fäuste. Ein hoch erhobener Stock (Meinck Willi, 111).

С участием нескольких односоставных предложений создаются абзацы обобщающего характера, суммирующие предшествующее содержание произведения или его части. Например:

Die schwarze Perle. Ilse. Sophienburg. Die Wahlen. Die Akademie. Besitz. Ruhm. Macht. Oskars Träume erfüllten sich so, daß ihn beinahe schwindelte (Feuchtwanger Lion, 158).

Функции односоставных предложений в абзаце зависят не только от типа ОП и места, занимаемого ими в абзаце, но и от речевого плана, к которому они относятся, а также от того, имеют ли дело с моноструктурным или сложным абзацем. В каждом случае на передний план выступают определенные структурно-композиционные и экспрессивно-стилистические функции.

Рассмотрение односоставных предложений в синтактико-стилистическом плане оправдывается также их растущей продуктивностью в современной немецкой художественной прозе. К примеру, в романе Базелера «В королевском саду» односоставные предложения часто располагаются в отдельных абзацах с целью подчеркивания их значимости или для создания напряженности. Например:

Todtenberg legte seine Zigarette in den Aschenbecher. Die schneeweiße Spitze brach ab, aber er achtete nicht darauf. Er stand auf, reckte den kleinen Körper. Dann wurden seine Bewegungen weich, gleitend, fast anmutig. Auf dieses Alleinsein hatte Todtenberg gewartet. Jetzt konnte er sich ungestört dem Glück hingeben, einen außerordentlichen, nie erträumten Schatz zu betrachten. Dort war das Bild!

Ein Fragonard!

Ein echter Fragonard!

Das Bild stand, gegen die Wand gelehnt, auf einem rohrfeschlagenen Kabinenkoffer... (Diggelmann Walter Matthias, 83).

Д. Нолль к такому приему не прибегает. Для романа «Приключения Вернера Хольта» характерно создание широких статических и динамических картин при помощи «цепочек» односоставных предложений, например:

Grauer Himmel, rieselnder Regen Gefangene, Rücken an Rücken gelehnt, im Schlamm. Stille. Ein Posten jenseits des Stacheldrahtes wischte sich das tiefende Gesicht (Noll Dietr, 538).

«Цепочки» односоставных предложений в абзаце (нередко абзац состоит из ОП) служат в романе Нолля для создания лейтмотивов. Например:

Er ging die Allee entlang Schluß jetzt mit der Selbstzerfleischung! Ich denk nicht dran, mich selbst fertigzumachen! Auf einen imaginären Punkt schauen, dachte er, und vorwärts, marsch! (Noll Dietr, 330).

Holt warf den Rucksack über die Schulter. Der Stahlhelm klirrte gegen einen Stuhl. Auf einem imaginären Punkt schauen, dort, über der Tür, und: vorwärts, marsch! (Noll Dietr, 343-344).

Einen imaginären Punkt suchen, festklammern mit dem Blick... und vorwärts, marsch! (Noll Dietr, 501).

Er erhob sich Einen imaginären Punkt such, festhalten mit dem Blick... und vorwärts, marsch! Er lief gegen den Panzer... (Noll Dietr, 523).

Одним из аспектов изучения разговорной речи, в том числе, немецкой разговорной речи, может явиться определение позиций исследователя по отношению к понятию «речь», изложение принятых им взглядов на соотношение языка и речи, разграничение понятий «письменная», «устная», «разговорная», «диалогическая» речь и характеристика особенностей перечисленных видов речи.

Возможно, например, ограничиться самыми общими определениями языка как системы и речи как использования элементов этой системы в процессе коммуникации. Таким образом, понятия «язык» и «речь» будут иметь то содержание, которое вкладывает в них Г.Глинц, употребляя вслед за Ф. де Соссюром термины *langue* и *parole*. Г.Глинц справедливо подчеркивает взаимообусловленность языка и речи, заключающуюся в том, что язык дает, в основном, лишь запас элементов и необходимые указания к их комбинированию по данным образцам; в речи же происходит непосредственное построение различных образований из этих элементов в том количестве, которое необходимо. Не менее справедливо значение Г. Глинце, что в каждом отдельном случае бывает затруднительно провести границу между единицей языка и единицей речи в силу теснейшей их взаимосвязи¹⁷.

О том, что речь и язык представляют две стороны одного явления, составляют единое целое¹⁸ характеризуются свойствами, по своей природе не контрастными, а взаимоопределяющими, как пишет, например, В.Н. Ярцева,

¹⁷ Glinz H. Die innere Form des Deutschen. - Bern, 1991. - 374 S.

¹⁸ Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. -Т.: Баёз, 2015. -Б. 52-93.

указывая, что в языке присутствуют как парадигматические, так и синтагматические группировки языковых единиц, а в речи даны лишь синтагматические образования. В языке имеется набор моделей, по которым строится «конфигурация малых систем в речи»¹⁹.

Большую роль среди языковых средств оформления РР играет фразеология. Без употребления всевозможных ФЕ разговорная речь бедна и невыразительна. Поэтому изучение фразеологического комплектования разговорно маркированного контекста следует считать актуальной задачей современного общего и прикладного языкознания. Здесь логика исследования предполагает системно-целостный подход от внутреннего мира автора речевого акта через разговорный сюжет к соответствующему лингвистическому воплощению. Это означает, что изучение индивидуального речетворчества [т.е. всех особенностей языка индивида] должно основываться на системности актуализируемых языковых средств. Это позволяет выявить и описать релевантные характеристики индивидуального речетворчества, например, в границах конкретного авторского фразеолекта [скажем, только на фразеологическом уровне].

При описании фразеологии в системном отношении следует учитывать два плана его проявления: внутренние особенности отдельной ФЕ [все виды варибельности фразеоформы, степень парадигматической изменчивости, специфика построения фразеобраза, стилистическая характеристика, экспрессивный заряд и др.], связь ФЕ с окружающим контекстом, с одной стороны, и всевозможные соответствия конкретной ФЕ с прочими УСК, а также лексикой языка, с другой стороны. В последнем случае, по мнению А.М. Бушуй, «межфразеологические связи обнаруживают себя при выражении синонимических, антонимических, деривационных и прочих отношений, где важно учитывать и разного рода серии ФЕ, которые близки по своему фразеобразу, семантике, тематическому сходству, а также структурно - композиционным особенностям [ср. совпадения разных ФЕ по модели образования]».

Для разговорной фразеологии показательны две функции: 1) экспрессивно-оценочная и 2) эмоциональная. Для первой характерна передача субъективной оценки чего-либо (действия, ситуации и т.д.); вторая - передает эмоциональное состояние говорящего. Так, оценочная функция свойственна для немецких ФЕ: *den Verstand verlieren* («сойти с ума»), *Das ist es ja eben!*, *Da liegt der Hase im Pfeffer!* («то-то и оно»). Эмоциональную же оценку выполняют, например, ФЕ со словами «Бог» и «черт». Передаваемые ими семантические оттенки исключительно сложны и многообразны (досада, раздражение и т.п.), ср. такие немецкие ФЕ: *Hofs der Teufel!*, *Teufel auch!* («черт побери»), *kein Teufel kann daraus klug werden* [«сам чёрт не разберёт»], *Hier findet sich selbst der Teufel nicht zurecht* [«сам чёрт ногу сломит»], *geh zum Teufel!* [«иди к чёрту!»], *Alles ist zum Teufel gegangen* [«всё пошло к чёрту!], *Wozu, zum Teufel* [«на кой чёрт»] и др.

¹⁹ Ярцева В. Н. О соотношении языка и речи // Язык и речь. - М., 1962. - С. 48 – 52.

Актуальной задачей изучения языка РР является выявление типологии оценочных оттенков, присущих разговорной фразеологии языка. Здесь базовая (простая) модель деривационно порождает производные. Так, наиболее часто ФЕ строится по структуре S(Substantivj+V(Verb)), которая в диалогическом контексте реализуется в различных модификациях:

1. SV - das Herz lacht. 2. vSV - an die Hand gehen. 3. SvS, V - die Beine in die Hand nehmen. 4. vASV - an gebrochenem Herzen sterben. Сровием также следующую типичную для немецкого диалога фразеогруппу, в которой ФЕ соотносятся между собой достаточной близостью структурного построения: vor den Kopf schlagen (vSV), vom Donner gerührt sein (vSV), krumme Sachen machen (ASV), zu Geld kommen (vSV), aus den Augen verlieren (vSV).

В целом же, для разговорной фразеологии немецкого языка особенно показательным структурным оформлением на базе определенного стержневого слова.

Изучение семантической структуры стержневого слова - компонента ФЕ — преследует цель выявления и описания актуализирующихся сем. Это достигается посредством изучения контекстуальных условий реализации ФЕ. Ср. образец толкования стержневого слова die Stange (1. жердь; палка; 2. верзила; жердь; 3. штанга) посредством рассмотрения его вербального (или вербально-предложного) окружения и актуализирующегося в каждом отдельном случае семантико-образного качества во фразеоформах следующего фразеогнезда:

eine	angeben	1. prahlen
eine	Geld kosten	2. viel Geld kosten
sich eine	einbilden	3. eingebildet sein
von der	Stange kaufen	4. in der Konfektion kaufen
(j-n) bei der	halten	5. j-n von etw. nicht weichen lassen
bei der	bleiben	6. bei eigener Meinung bleiben.

Вторая глава – «Типология фразеологических единиц в разговорной речи» - имеет целью определение исходных принципов типологии и систематизации единиц разговорной фразеологии; с тем чтобы определить перспективу научного поиска в рамках теории дискурса.

Типологическое изучение семантико-структурного и стилистико-функционального толкования фразеологии РР современной немецкой прозы и драмы методом сплошной выборки ФЕ различных типов позволяет выявить с достаточной степенью полноты объем её фонда.

Если учитывать основные структурно-семантические типы ФЕ, реализуемые в диалогическом контексте с той или иной частотностью, то главными разрядами будут именные, глагольно-именные, наречные, сравнительные ФЕ и УРФ.

Количественно эти разряды характеризуются следующими данными: именная фразеология - 1830 ФЕ, глагольно-именная фразеология - 8674 ФЕ, наречная фразеология - 177 ФЕ, сравнительная фразеология - 568 ФЕ и УРФ -

1635 ФЕ. Всего 13170 ФЕ. Это, собственно разговорные ФЕ, объединяемые общенародной фразеонормой.

Разумеется, среди ФЕ РР встречаются еще и прочие функционально выделяемые группы ФЕ, которые в принципе не являются сколько-нибудь характерными для разговорной речи. Это устаревшие, профессиональные, книжные, поэтические ФЕ и единицы другой стилистической разновидности. Они, как правило, характеризуют речевую манеру отдельных индивидуумов. В своей выборке фразеологии диалога мы руководствовались принципом учета таких ФЕ, которые отличаются регулярностью употребления и принадлежат к общенародной РР.

Выявленный фразеологический материал отличается многообразием структурных, семантико-экспрессивных и функциональных характеристик. Поэтому целесообразным представляется такое описание типологии ФЕ РР (по данным диалога), при котором вышеуказанные особенности могут дальше получить системное рассмотрение.

Целесообразно рассмотреть вначале собственно-именные ФЕ, т.е. те, которые не включают в свою фразеоформу глагол. Речь идет о таких ФЕ, структура которых состоит из имени существительного в сочетании с предлогом, именем прилагательным, местоимением, именем числительным или с другим именем существительным. В зависимости от числа таких компонентов во фразеоформе последняя по своей структуре будет простой (двухкомпонентной) или компонентно-расширенной (трехкомпонентной и т.д.).

Продуктивный пласт именных ФЕ немецкой диалогической речи составляют ФЕ модели, в которых субстантив в номинативе (C1) образует устойчивую синтагму в сочетании с другим субстантивом в генитиве (C2): *der Neid der Besitzlosen* 'зависть нищего'; *der König der Lüfte* 'орел'; *der Kern der Sache* 'суть (дела), главное, сущность' и др. (67 ФЕ).

ФЕ подобной базовой модели также получают известное деривационное развитие, которое приводит к стабилизации некоторых из компонентно расширенных субстантивно-субстантивных ФЕ с генитивной связью. Прежде всего, расширение базовой ФЕ достигается за счет адъективизации генитивно присоединяемого второго субстантива: *eine Politik der freien Hand* 'политика свободы действий'; *ein Kavalier der alten Schule* 'кавалер старой школы, человек с изысканными манерами' и др.

Для именной фразеологии РР характерна прежде всего структурная компактность используемых ФЕ²⁰. Это объясняется самими условиями организации разговорного контекста, где на передний план выходят обозримость высказывания, недвусмысленность передаваемой информации, стремление коммуниканта к предельной четкости своего высказывания. Если этого не удастся достичь первой репликой, то здесь же возможно употребление второй, третьей и т.д., вплоть до получения соответствующей

²⁰ Кузнецова Е. П. Фразеологические единицы со структурой предложения в русском и немецком языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Майкоп, 2002. - 21 с.

смысловой точности. Анализ именной фразеологии, типичной для немецкой РР, в колной мере подтверждает высказанное выше положение. Так, если провести статистический подсчет ФЕ, включающих в свой состав полнозначительные компоненты, то в именной фразеологии диалога нами выявлены следующие данные: ФЕ с одним полнозначительным компонентом (т.е. предложно-именные с одним именем - 501, ФЕ с двумя полнозначительными компонентами - 197). При этом следует учитывать и ФЕ с отрицанием, которые, впрочем, немногочисленны. Это «прежде всего двусоставные ФЕ, одним из компонентов которых выступает отрицание *kein*»: *keine Seele* ‘никто, ни одна душа’; *kein Schwanz* ‘ни одна собака, ни один дурак’ и др. (25 ФЕ). Менее представлены подобные ФЕ с отрицанием *nicht*: *nicht die Spur*. Причем и в этих случаях *nicht* допускает замену на *kein*:

nicht ein Schimmer —> *kein Schimmer* ‘ничуть, ни капли, ни крошки, ни вот столько’.

Глагольная фразеология представляется в РР такими ФЕ, которые комплектуются, прежде всего, исключительно за счет глагольных компонентов или производных от них. Это ФЕ, где отражаются, например, инфинитивные конструкции: *j-d ist nicht zu beneiden* ‘кому-л. не позавидуешь’. Причем продуктивны в РР такие подтипы ФЕ с фразеоформами, которые выражаются сочетаниями: вспомогательные глаголы + инфинитив с частицей *zu*: *etw. aufzuweisen haben* [‘иметь (в своем распоряжении) что-л.’]; вспомогательные глаголы + партиции I или II: *mit etw. beflastert sein* ‘быть заваленным чем-л.’; *nicht berauschend sein* ‘на потрясать, не вдохновлять, не поражать’; модальный глагол + инфинитив: *j-d lässt sich nicht belehren* ‘кого-л. не переубедишь’. Отмечаются и сочетания глагола с инфинитивной формой другого глагола: *etw., j-d geht baden* [‘1. что-л. идет прахом; 2. кто-л. остается ни с чем, остается на бобах’].

В глагольной фразеологии РР выделяются ФЕ такого типа, где налицо фрагмент более или менее компонентно расширенной предикативной части предложения (т.е. без субъекта, который дооформляется в контексте употребления). Ср. такие образцы устойчивых предикативных групп предложения: *etw. ist aus und vorbei* ‘что-л. окончательно прошло (миновало)’; *etw. ist nicht auszudenken* ‘что-л. невозможно себе представить’; *bei j-m schlägt alles an* ‘кому-л. все идет впрок; кому-л. во всем везет’.

Наречные ФЕ охватывают во фразеологии РР 177 ФЕ. По структурной организации они подразделяются на 5 групп, которые различаются между собой по характеру моделирования.

1. Наречные ФЕ с сочинительной связью (союзом *und*): *voll und ganz* ‘целиком и полностью’; *hin und wieder* ‘иногда, по временам’ (54 ФЕ). Они комплектуются: а) одними и теми же словами - *durch und durch* ‘насквозь, совершенно’; *noch und noch* ‘1. множество, много, полно; 2. все время’ (16 ФЕ) и б) разными словами - *kurz und gut* ‘одним словом, короче говоря’; *kurz und schmerzlos* ‘быстро и безболезненно, сразу’; *recht und schlecht* ‘кое-как’ (43 ФЕ). (В.А.Курдюмов, 1994, с.70).

2. Наречные ФЕ с предложной связью: schwarz auf weiß ‘черным по белому, четко, ясно, недвусмысленно’; alles in allem ‘в общем, в общем и целом, в целом; всего-навсего’ и др. (11 ФЕ).

3. Двухкомпонентные наречные ФЕ с начальным nicht: nicht groß ‘не очень’; nicht besonders ‘неважно, не особенно’ (14 ФЕ).

4. Двухкомпонентные наречные ФЕ с начальным предлогом: im ganzen ‘целиком, оптом’; im allgemeinen ‘вообще, обычно, чаще всего’; im besondern ‘в особенности, особенно’ и др. (61 ФЕ). Отмечается при этом особая активность предлогов in и von. Ср. еще ФЕ с von: von allein ‘сам (без посторонней помощи)’; von fern ‘со стороны, трезво, объективно’ и др. (10 ФЕ).

Фразеология РР отличается разнообразием ярких образных характеристик, способствующих достижению в условиях разговорной речи точности и наглядности передаваемой информации. Отмеченные качества ФЕ разговорной речи представляют собой и их категориальную специфику, которая обнаруживается в динамических условиях коммуникативного процесса диалога.

Показательным для диалога представляется разряд сравнительных ФЕ (СФЕ), фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении. Роль их в построении диалогического контекста весьма значительна. Они передают богатый опыт познавательной деятельности человека, его образные представления о действительности. Сравнительные ФЕ несут в коммуникативном процессе диалога не только важные номинативно-коммуникативные функции, но и передают отношение говорящего к их образно-смысловому содержанию. Для сравнительных ФЕ характерно разнообразие элементов коннотации, в итоге чего их номинативная и коммуникативная специфичность индивидуализирует образное восприятие предметов и явлений реального мира. Причем эта индивидуальность имеет исключительно широкий диапазон реализации, конкретизируясь по различным параметрам - национальным, авторским, стилевым, жанровым, историческим и т.д.

Сравнительные ФЕ выделяются и стабилизируются благодаря наглядности сопоставления с каким-либо устоявшимся, убедительным для носителей данного языка образом, реализуя следующие языковые функции: 1) сообщения (или конститутивную функцию); 2) обозначения (т.е. номинативную функцию); 3) обобщения (т.е. сигнификативную функцию); 4) экспрессивно-эмоционального воздействия и 5) символическую. Последняя функция особенно отличает компаративную фразеологию в РР. В сущности, сравнительные ФЕ представляют собой тот или иной устойчивый символ, воспроизводящий отношение носителей данного языка к самым различным предметам, явлениям, ситуациям реального мира. Эти символы в передаче сравнительными ФЕ носят характер как национальный, так и наднациональный. Например, следующие сравнительные ФЕ символизируют силу, мощь: stark wie ein Bär ‘силен как бык’; (ein Kerl) wie ein Baum ‘силач,

здоровенный детина'; молчание: stumm wie ein Fisch 'нем как рыба'; дерзость: frech wie Rotz 'очень нахальный' и др. Образная символика некоторых сравнительных ФЕ отражает представления, исчезнувшие из современной реальной жизни. Подобное стирание первоосновы сравнения усиливает идиоматичность ФЕ: süß wie die Sünde 'сладкий как грех'; heiß wie die Hölle 'горячий как ад'.

Для немецкой РР показательное активное употребление УРФ, которые несут в себе зачастую разнообразный семантический, модально-оценочный и экспрессивный заряд. Типология этого разряда немецкой разговорной фразеологии основывается на двух больших семантических подразядах, которые, в свою очередь, дифференцируются на более дробные группы УРФ.

Речь идет о подразядах со значениями: а) доброжелания и б) зложелания. Рассмотрим эти УРФ в отдельности.

Типология фразеологии РР характеризуется значительным количеством ФЕ (13170), которые распределяются по основным семантико-структурным типам языка, формируемым в зависимости от фразеобразовательной активности, прежде всего, таких частей речи, как глагол, имя существительное, имя прилагательное, местоимение, наречие и др. Большую деривационную роль играют также предлоги.

Кроме частеречно ориентируемых разрядов ФЕ, отмечаются еще и такие, которые выделяются благодаря специфическому семантико-структурному признаку (например, сравнительные ФЕ) или в результате своеобразия функциональной реализации (применительно к УРФ).

Разговорная речь активна, требует оперативного использования языковых единиц, в том числе и ФЕ. Поэтому их отбор обуславливается определенными параметрами. Так, у ФЕ это, прежде всего, наличие фразеоформы минимального компонентного объема, как, например, у предложно-именных ФЕ. Они отличаются особой речевой активностью. С другой стороны, активно действует и закономерность расширения фразеоформ компонентно-минимального объема. Причем многие из таких фактов приобретают устойчивый характер, порождая новый семантико-структурный тип ФЕ. В итоге, например, предложно-именные ФЕ служат деривационной базой становления предложно-адъективно-субстантивных ФЕ в результате стабилизации употребления их в составе еще и имен прилагательных, местоимений, имен числительных.

В третьей главе «Вариабельность фразеологических единиц в разговорном контексте», включающей 5 крупных раздела, изучаются потенциальные возможности вариации ФЕ в разговорном контексте, а также конкретные случаи их актуализации в коммуникативных ситуациях.

Для ФЕ в РР характерна тенденция к структурному усечению компонентного состава фразеоформы. В итоге здесь нередко сосуществует полная и эллиптированная фразеоформа одной и той же ФЕ: Brich dir nur keine Verzierung ab!. Brich dir nur keinen ab! 'Не задавайся! Не задирай нос!';

Wie ein Blitz aus heiterm Himmel - wie aus heiterem Himmel (Specht Joachim, с. 127); Was gibt es Neues? - Was Neues? (Wohlgemuth Joachim, с. 27) и т.д.

Этот процесс распространяется в первую очередь на полнозначительные компоненты ФЕ, что приводит к становлению клишированных идиоматических структур без четко выраженного стержневого центра: Der gibt aber eine Stange an! - Der gibt aber an! 'Ну и задается (воображает) же он!'. Выпадению подвергаются и другие компоненты фразеолитмы, например, предлоги: um Gottes willen Gottes willen (Specht Joachim, с. 100).

В именных ФЕ сжатие фразеолитмы происходит за счет выпадения адъективного компонента: Guten Tag! - Tag! (Veken Karl, с. 54).

Наиболее характерны случаи вариантности компонентного состава разговорных ФЕ посредством взаимозаменяемости слов, соотносимых между собой по семантико-тематической близости: 1) варьирование в ФЕ субстантивных компонентов, ср. ФЕ Der Teufel soll ihn holen в контексте: Der Satan soll ihn holen (Specht Joachim, с. 64), а также: Bei Gott (Allah) (Specht Joachim, с. 67, 69). В этот процесс втягиваются и субстантивированные адъективы: Da haben Sie Schönes (Nettes) angerichtet (Specht Joachim, с. 369); 2) варьирование адвербиальных компонентов ФЕ: jm den Kopf warm (heiß) machen (Specht Joachim, с. 105, 237); 3) варьирование глагольных компонентов ФЕ: j-m eine hinter die Ohren geben (haben) (Specht Joachim, с. 77); frei (einfach) von der Leber weg sprechen (reden) (Wedding Alex, с. 88); 4) вариантность достигается за счет замены во фразеолитме средств отрицания: keine Spur —> nicht die Spur (Uhse Vodo, с. 119).

Наряду с процессом эллиптирования и взаимозаменяемости части компонентного состава многих ФЕ в диалоге немецкой художественной прозы отмечается устойчивая тенденция к расширению фразеологической части предложения для достижения большей конкретизации соответствующего контекста. Особенно активно реализуется такой способ компонентного расширения ФЕ, как адъективизация его субстантивного компонента: "Ich habe nicht ein einziges Auge zugemacht" (Wohlgemuth Joachim, с. 188); "Danke", sagte sie, "haben wir den gleichen Weg?" (Specht Joachim, с. 129); "... Er hat ein hiebfestes Alibi" (Reinmann Brijitte, с. 266); "Sie haben ein lückenloses Alibi" (Schreyer Wolfgang, с. 118). Причем этот прием контекстуального преобразования настолько закрепляется, что иногда субстантивный компонент ФЕ одновременно расширяется за счет двух контекстных адъективов: "Du hast ein unwahrscheinliches, unverdientes Glück" (Stade Martin, с. 148); "... Die Mutter hat ein treues, liebendes mütterliches Herz..." (Hoffmann Johanna, с. 62).

ФЕ, как элемент системы, субъективна, потому что абстрактна [пока остается в абстрактной форме, являясь «вещью в себе»]²¹. Но в процессе (речи) она становится «вещью для нас», объективируясь в акте

²¹ Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. - М., 1994. - № 4. - С. 17-33.

коммуникации, т.е. выступает как средство объективирования мысли. И не просто мысли, но эмоционально окрашенной мысли, обладая непременным свойством наглядности, которая выражается в том, что заключенная в ней система связей или структура воплощается в форме чувственных или элементов. Полная реализация данного свойства относится только к процессу. Ср:

Ein Pech hat der Krüger, dass er sich einsperren lassen muss... (Feuchtwanger Lion, с. 76).

Verfluchtes Pech, dass dieser Bursche gerade noch bei ihm abkratzen musste (Feuchtwanger Lion, с. 694).

Wenn man im Pech sitzt, begehren die Weiber auf und "haben es immer gewisst", das ist eine alte Geschichte (Feuchtwanger Lion, с. 338).

Aber er wollte durchaus nicht, dass jetzt, wo er offensichtlich und auf lange Zeit hinaus im Pech sei, ein anderer sein Schicksal an das seine knüpfte (Feuchtwanger Lion, с. 113).

Sie hatte gehofft, dass die klaren Argumente des Anwalts mehr Eindruck auf Martin machen, ihn zu normalen Widerstand gegen sein blödes Pech bestimmen würden (Feuchtwanger Lion, с. 183).

Auch er, einbewusst gewiss, aber mit dem natürlichen Instinkt, sich von denen, die im Pech sind, fernzuhalten, verliess sie, nun ihre Rente bedroht war (Feuchtwanger Lion, с. 293).

Kein Mensch kann sich da zurechtfinden, so irrsinnig verfilzt ist das alles. Da war Pech, da war Glück: wo war da Schuld? (Feuchtwanger Lion, с. 703).

Приведенная вариация идиомы "Pech haben" - «потерпеть неудачу» - наглядно показывает, что автор широко использует возможности, заложенные в системе. Раздельнооформленность позволяет варьировать ФЕ на любом уровне: лексическом, семантическом, грамматическом. А. Мартине пишет: «Можно сказать, что каждое слово или слог встречается в нескольких образцах. Каждый из этих образцов называется вариантом, а сущности, представителями которых они являются - инвариантами»²².

Сущность современной фразеовариабельности РР раскрывается углубленно, если подойти к этому явлению исторически, в плане раскрытия системно выраженных закономерностей употребления ФЕ в речевом контексте в сравнении с процессом становления действующих/ фразеологических норм современного языка. Интерес здесь представляет, например, вариантность ФЕ в разговорно маркированных драматических произведениях немецкой классики. Если сопоставить его фразеопотребление с данными современных словарей немецкого языка, то обнаруживаются, естественно, известные расхождения в составе фразеоформы, в подборе контекстуальных сопроводителей ФЕ и в других характеристиках. Подобные сведения свидетельствуют в значительной мере о тех изменениях, которые проявились в немецком языке в последние 150-

²² Мартине А. О книге «Основы лингвистической теории» Луи Ельмслева // Новое в лингвистике. Вып. 1. М.: ИИЛ, 1960, - с. 440 – 464.

200 лет. Сравнение классического пласта фразеологии с современным состоянием фразеологии немецкого языка позволяет выявить ряд существенных характеристик:

1/ ядро, центр ФЕ немецкого языка, т.е. ФЕ, которые стабильны в языке на протяжении его развития функционирования в качестве общенародного литературного языка;

2/ пласт ФЕ, который обнаруживает вариантность, показательную для фразеологии в его современном состоянии;

3/ случаи вариантности ФЕ, которые свидетельствуют об авторском своеобразии, индивидуальной манере говорящего.

Современные словари, с которыми мы сравнили выявленные в классических драмах ФЕ, показывают многие характерные для их языка случаи фразеологической вариантности.

Так, исходный глагольный компонент фразеоформы допускает равносильную замену другим глаголом. Это оказывается возможным благодаря их семантической близости (порою значительной), что обнаруживается посредством сравнения семного состава их значений. Например, ФЕ *Abbitte tun* 'извиняться, просить прощения' употребляется в неизменном виде, ср.: Gianettino: *Wenigstens werd ich nie daran denken, ohne / Ihnen von Herzen Abbite zu tun* /83, с. 272./ Современная же норма немецкого языка допускает замену в ФЕ глагола *tun* на семантически близкий глагол *leisten*. Ср. данные словарей: "Abbitte ... g e h . Bitte um Vergebung: /fast nur in den Wendungen/ A. leisten; (fußfällig, kniend, öffentlich) A. tun", „Abbitte ... - leisten, - tun 'извиняться, просить прощения' "Abbitte tun / или leisten / высок, 'просить прощения'. В значениях глаголов *tun* и *leisten* совпадают смы 'делать', 'исполнять', 'выполнять'.

В целом же, фразеоварибельность характеризуется в разговорно маркированном тексте следующим образом:

1) Варьирование в виде употребления полной или неполной фразеоформы, достигаемое посредством выпадения отдельных компонентов, отмечается в 5106 случаях употреблений ФЕ различных структурных типов. При этом чаще всего из состава ФЕ в речи выпадает глагол (2319 фразеопотреблений). Наблюдения за эллиптированием из ФЕ прочих компонентов характеризуются следующими данными: субстантив выпадает в 935 фразеопотреблениях, артикль - в 758, адъектив - в 726, местоимение - 311 и наречие - в 57 случаях.

2) Противоположный эллиптированию процесс варьирования ФЕ является расширенным, когда фразеоформа дополняется за счет привносимых из контекста употребления каких-либо свободных лексических уточнителей ФЕ. Таких расширительных случаев нами отмечено в проанализированных текстах 1272 фразеопотребления. В уточненном виде данные контекстного расширения ФЕ в РР имеют следующие цифровые показатели: адъективное расширение - в 527 фразеопотреблениях, расширение посредством частиц - в 361 случаях, а наречное расширение - в

157, глагольное расширение - в 104, субстантивное расширение - в 84, предложное расширение - в 39 случаях.

В четвертой главе «Семантико - фразеологическое группирование как проявление индивидуализации разговорно маркированного, текста» рассматривается проблематика фразеогруппирования в разговорной речи на основе общности семантической и функциональной доминанты.

Одним из организующих моментов в развитии лексико-фразеологического состава РР выступает систематизация слов и ФЕ в пределах относительно замкнутых лексико-фразеологических полей, которые объединяют материал по общности той или иной семантической доминанты. Таковой доминантой может выступать, например, концепт труда, жизни, любви, смерти и т.д.

Особенно активно языковое выражение в РР концепта «смерти». Для выражения семантики лексико-фразеологических единиц, объединяемых доминантой «смерть», используются, по данным словарей немецкого языка, в основном, порядка 300 слов различной структуры и более 670 ФЕ.

При проведении семантико-функционального анализа фразеологии РР интерес представляет, в первую очередь, соматическая фразеология.

ФЕ с именным компонентом — соматизмом /ФЕ с ИКС/ занимают во фразеологической системе РР особое место. Их в разговорно маркированном тексте - 468 /ФУ - 799, ИА - 1,7/, основной которых послужили 40 слов-соматизмов. По отношению к прочим ФЕ ФЕ с ИКС составляют в речевых текстах 5,37%. Кроме подобных ФЕ, для немецкоязычной РР характерны всевозможные производные и сложные слова с соматизмами: *Angesicht*, *Handschuh* и т.п.

Если обратиться к внутренней семантической структуре ФЕ с ИКС, то здесь можно выделить отдельные подгруппы. Они охватывают такие ФЕ, соматические компоненты которых обозначают:

1/ все тело человека: *der Leib* — 8/19, ср.: *Leib und Leben* 'жизнь' /85, с. 10; W./;

2/ органы восприятия, осязания: *das Auge* - 71/128; *die Lippe* - 2/3; *das Maul* - 6/9; *der Mund* - 13/17; *die Nase* - 3/3; *das Ohr* - 15/21 /а также композиты с ними: *Augenblick* — 12/39; *Luchsaugen*; *Falkenauge*), ср.: *jmdm. nicht unter die Augen kommen* 'не показываться, не попадаться на глаза кому-либо' /86, с. 111; St./; *jmdm. aufs Maul schlagen* 'заставить замолчать кого-л.' /83, с. 34; R./;

3/ внутренние части организма человека: *die Ader* - 1; *das Blut* - 8/16; *das Herz* — 68/101; *das Hirn* — 1; *der Knochen* - 1 /3; *der Magen* - 1; *der Zahn* - 1, ср.: *das Blut stieg jmdm. ins Gesicht* 'кровь /или краска/ бросилась кому-л. в лицо от стыда' /84, с. 7; C./;

4/ отдельные части /участки/ тела: *Angesicht* - 8/15; *Antlitz* - 3/4;

Backen -1; *Bart* - 1; *der Buckel* -1; *die Brust*- 10/1,1; *der Busen* -4/7; *der Gesicht* - 7/7; *die Gurgel* 3/3; *das Haar* -10/10; *der Hals* - 12/22; *das Haupt* 6/7; *die Haut*-

3/4; der Kopf - 16/17; der Rücken -7/17; die Schulter - 1; die Stirn - 1, ср. образцы: die Haut schauderte jmdm. 'у кого-л. мурашки /за/ бегали по спине' /83, с. 137; R./; jmdm. etw. in den Kopf setzen 'забивать голову кому-л. чем-л., внушать кому-л. что-л.' /83, с. 370; KL7;

5/ конечности тела /а также отдельные участки этих конечностей/: der Arm - 15733; das Bein - j; der Ellenbogen - 1; die Faust - 2/2; die Ferse -4/8; der Finger -3/4; der Fuß — 26/52; die Hand — 92/ 168; das Knie -7/13; die Zehe -1.

В структурном отношении выделяются такие типы ФЕ с ИКС, как глагольно - именные, именные и ФЕ со структурой предложения.

Характерной особенностью ФЕ с ИКС является вариантность, где разные соматизмы могут выполнять в составе ФЕ одни и те же функции, ср.: dem Tod ins Auge (ins Gesicht) sehen, основную часть ФЕ с ИКС составляют ЕИФЕ, выражающие исключительно разнообразные проявления эмоционального состояния человека. Соматизмы в составе ФЕ редко сохраняют свое исходное лексическое значение /т.е. словность/, чаще всего превращаясь в демотивированные компоненты ФЕ.

Некоторые ФЕИ с ИКС передают в РР эмоциональное состояние человека - 'уверенность' в своих возможностях. Это, например, ФЕИ с ИКС die Faust, являющийся "олицетворением" силы, ср.: Moor: Ich fühle eine Armee in meiner Faust 'теперь я чувствую у себя в кулаке целую армию /употр. в знач.: Теперь я чувствую в себе огромную силу/' /83, с. 85; R7.

Показательным для немецкоязычной РР являются всевозможные систематизации ФЕ. Поэтому важным представляется изучение объема соответствующего лексико-фразеологического поля для определения степени развитости того или иного языка в этом направлении или же демонстрации своеобразия речетворческой манеры типичного носителя немецкого языка. Фразеология РР в немецком языке отличается исключительной развитостью и семантической дифференциацией. Так, фразеогруппа с доминантой 'смерть' охватывает порядка 670 ФЕ, описываемые словарями немецкого языка при кодификации существительных - 154, ср.: die Abberufung '...эвф. смерть, кончина, die Enthauptung 'обезглавливание...', die Hel Фреч. миф. Еела. (богиня смерти; подземное царство мёртвых)', die Sterbe 'мор; смертельная эпизотия'; глаголов-более 100, ср.: morden, töten 'убивать', sterben 'умереть', ertrinken 'утонуть'; прилагательных - более 40, ср.: totfaul 'мёртвый (о зародыше)', verwichen '... поэт, покойный, усопший' и отглагольных прилагательных около 10 единиц, ср.: abgestorben '... высок, умерший', gefallen 'павший /в бою/; околевший /о животных/'.

Для разговорных ФЕ немецкого языка характерна частотность употребления УСК названий с косвенной характеристикой семантики. Это, например, устаревшее эвфемистическое название профессии палача der rote Meister, название какого-либо учреждения - die Tote Hand 'церковь, корпорация, организация, общество / как юридическое лицо в области имущественных отношений /'; термин или географическое название – Totes

Meer, toter Winkel /Raum/, toter Gang или метафорическое название болезни - чумы: der schwarze Tod, das große Sterben и др.

В последней главе диссертации – «Текстопорождающие возможности фразеологии в разговорной речи» - разработана методика определения принципов реализации текстопорождающих возможностей разговорной фразеологии. Достаточно регулярно в РР включаются неосложненные ФЕ самых различных структурных разрядов. Приведем некоторые наиболее типичные случаи подобного разговорного употребления ряда ФЕ. Это глагольно-именные ФЕ: “Aber wart man, der wird noch Augen machen!..” (Bredel Willi, с. 30); именные ФЕ: “Nein, im Ernst! Sie werden die ganze Meute auf uns hetzen!” (Bredel Willi, с. 116); “Schon lange schlagen wir uns nur mit Ach und Krach durch und pumpen die Nachbarn an...” (Bredel Willi, с. 540); ФЕ-предложения: “Ja, das trifft zu” (Bredel Willi, с. 92); “Er ist immer noch beim Gaswerk?” - “Ja, Gott sei Dank!” (Bredel Willi, с. 209); сравнительные ФЕ: “Sie hat noch ihr Mütchen gekühlt und sich selber schadlos gehalten, gelebt wie die Made im Speck, Feste gefeiert, Sieges feste!” (Panitz Eberhard, с. 39) и др.

Для многих разговорных реплик показательна заметная краткость, отрывистость. При этом нередко такую краткую реплику целиком занимает какая-либо одна ФЕ. Отметим некоторые наиболее характерные случаи реплик-ФЕ: 1) ФЕ парцеллярной структуры, т.е. устойчивые придаточные предложения типа: “Daß Gottes Wille geschehe!” (Becher Ulrich, с. 30). В парцеллярной функции используются и двусоставные ФЕ субстантивно-глагольной модели: “... Maulaffen feilhalten...” (Becher Johannes, с. 95). 2) Аналогично фразеологически насыщаются и придаточные предложения гипотаксиса: “... Ihnen kannst du immer alles schreiben, was du auf dem Herzen hast” (Becher Johannes с. 168). Если ФЕ покрывает не весь объем придаточного предложения, то она преимущественно занимает в нем конечную позицию, как коммуникативно более значимая часть: “Schämst du dich nicht, wo wir mit der Großmutter alle Hände voll zu tun haben?” (Becher Johannes, с. 225); 3) В немецкой РР нередко встречаются реплики, полностью состоящие только из паремий: “Früh übt sich, wer ein Meister werden will...” (Becher Johannes, с. 97); “Ein Unglück kommt selten allein...” (Becher Johannes, с. 185); “... kommt Zeit, kommt Rat...” (Becher Johannes, с. 189) и т.п.

Для ФЕ, регулярно употребляющихся в немецкой РР, свойственны некоторые моделиобразующие закономерности. В частности, большую роль здесь играют предлоги. Ср. ряд ФЕ, в которых предлог *in* ‘в’ накладывает заметный отпечаток на модель их построения: *im* *allemeinen* ‘в общем, в целом’ (Fontane Theodor, с. 58, 99, 82); *im* *ganzen* ‘в общем, в целом, в итоге’ (Fontane Theodor, с. 35); *im* *übrigen* ‘впрочем’ (Bodenschatz Hans, с. 112); *im* *besonderen* ‘в особенности, в частности’ (Fontane Theodor, с. 58) и др.

ФЕ широко используются для поддержания связи между сорасполагающимися репликами диалогического единства. Выбор ФЕ для связи между сорасполагающимися репликами обуславливается характером предыдущего и последующего значения разговорного контекста. Другими

словами, ФЕ в начале реплики в ответ на предыдущее замечание означает чаще всего реакцию второго партнера на высказывание первого. Чаще всего это может быть согласие, несогласие, возражение, сомнение. Так, резко отрицательное отношение второго партнера на реплику первого приводит к употреблению ФЕ, означающей ту или иную семантику приказного характера, передающей значение призыва или приказа к прекращению разговора, в виду несогласия с мнением первого партнера. Поэтому ФЕ, выносимые в начало реплики второго партнера по диалогу зачастую оформляются в виде синтаксически законченного предложения'. Его назначение состоит в том, чтобы показать общее отношение второго партнера к высказыванию первого. Такое предложение-ФЕ выступает как бы общей доминантой последующей части диалогического единства. Ср. употребление в подобной функции ФЕ *den Mund halten* 'держать язык за зубами, помалкивать, не проговориться': Tornas: *Lind dann bist du avanciert: doppelter Sold, Eintritt ins Waffenamt, das Ministerium Beschaffungsprovisionen, Prozente von den Armeekantinen, zollfreie Autos aus den USA... Es hatte sich gelohnt.* / General unwilli: *Halt den Mund! Schluck's hinter, nieß es damals, friß oder krepier! Dir bleibt das alles erspart, mein Junge. Mit dir meint man es gut* (Schreyer Wolfgang, с. 18); General außer sich: *Halt den Mund! Du hast uns alles verdorben!* (Schreyer Wolfgang, с. 90).

ФЕ используется в разговорном тексте как средство повтора, благодаря чему достигается сильная степень его семантического и синтактико-композиционного единства²³.

Приведем следующий весьма показательный в этом отношении фрагмент разговорно маркированного текста: "Es handelt sich hier nicht um Moral, es handelt sich um Deutschland! Ich gebe Ihnen den guten Rat, meine Fragen wahrheitsgemäß zu beantworten!" / "Es tut mir leid, Herr Kommissar!" / "Es tut dir leid?" faucht wütend der Kommissar und schiebt seinen dicken Kopf ganz nahe vor Torstens Gesicht. "Es tut dir leid?" Ein blitzschneller Schlag trifft Torsten zwischen Nasenflügel und Oberlippe. Der taumelt überrumpelt zurück. "Es hat dir nichts leid zu tun, du hast zu antworten!" / "Ich sage von nun ab kein Wort mehr!" (Bredel Willi, с. 53).

Фразеология играет большую роль в формировании синтаксических особенностей предложения РР.

Так, ФЕ глагольно-именных разрядов широко употребляются в предложениях РР в качестве рамочной конструкции. Типичным является при этом построение предложения с прямым порядком слов. Второе и последнее место в предложении занимают компонентным составом фразеоформы ФЕ. В состав такой фразеологически устойчивой рамки нередко включаются прочие контекстно-свободные члены предложения. Подобное употребление ФЕ весьма типично для немецкой РР. Ср.: ФЕ *zur Ruhe kommen* 'успокоиться, обрести покой' в контексте: "Antons Leiche kommt nicht zur

²³ Бондаренко Г.В. Распределение повторов в связном тексте как основа для обнаружения суперсинтаксических единиц // Научно-техническая информация. – Серия 2. – М., 2005. – №12. – С. 20-31.

Rohe” (Strittmatter Erwin, с. 21); ФЕ (nicht) auf den Kopf gefallen sein ‘иметь хорошую смекалку, быть смекалистым’ в контексте: “Franz, der Kobisch ist doch nicht auf den Kopf gefallen” (Seghers Anna, с. 15); ФЕ sich ein falsches Bild von etw. machen ‘составить себе представление о чем-л.’ в контексте: “... Ich habe mein ganzes Leben schwer gearbeitet, obwohl viele, die das Metier nicht kennen, sich ein falsches Bild von unserer Arbeit machen” (Seghers Anna, с. 211) и т.п.

Наблюдения над фразеологией немецкой РР позволяют выделить, прежде всего ее две структурные особенности.

С одной стороны, значительное число ФЕ включается в процесс речепорождения в своей исходной (словарной) фразеоформе, т.е. контекстно неосложненной.

С другой стороны, различные ФЕ подвергаются трансформационным изменениям имплицитного и эксплицитного характера. В итоге возможно эллиптирование фразеоформы (как проявление общей тенденции разговорной речи к экономии языковых средств выражения), и - наоборот - отмечаются ее различные контекстуальные осложнения (как проявление противоположной тенденции разговорной речи - редундантности (избыточности) средств языкового выражения).

Клишированные и всевозможные устойчивые словесные комплексы активно используются в построении предложений и зачина реплики. Это своеобразные «общие места», стабильно реализуемое в функции связей одного предложения реплики с другим. Так, начало предложения реплики может занимать более важное по значению слово, словосочетание или даже предложение, посредством которых передается резюме предыдущего высказывания, его оценка со стороны говорящего. Затем обычно следует передача какой-либо дополнительной информации к теме разговора или же делается итоговое обобщение развернутой реплики.

В функции фразеологического зачина реплики широко используются всевозможные устойчивые разговорные формулы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Интенсивный анализ свойств текста как языковых явлений, составляющих процесс коммуникации, появление самостоятельных разделов лингвистики текста – прагматики и стилистики текста, позволило расширить круг вопросов стилистико-прагматического анализа и придать дискурсивным исследованиям лингвистическую углубленность, а главное – дало возможность исследовать не только текстовые фрагменты (главы, абзацы, прозаические строфы и отдельные языковые единицы), но и производить описание целостных единиц текстового строения, например, в ракурсе диалога (а также монолога, полилога и т.д.).

2. Фразеология современной немецкой РР отличается (по данным художественной прозы) наличием развитой типологии ФЕ. По структурно-семантической характеристике они чаще всего формируются в такие

основные разряды, как именные, глагольно – именные, наречные, а также сравнительные и устойчивые разговорные формулы. Все они в массе своей активно употребляются преимущественно в речевом обиходе. ФЕ же прочих стилистических пластов (высокого, поэтического и др.) относятся скорее к периферийным пластам диалогической фразеологии, встречаясь в широком диалогическом контексте эпизодически и характеризуя индивидуальные особенности речевой манеры отдельных индивидуумов.

3. Общей отличительной особенностью структурной организации большинства ФЕ диалогической речи является компактность фразеоформы. Это выражается в том, что здесь преобладают устойчивые образования наиболее простых синтаксических моделей. Таковыми избираются, например, предложно-субстантивные конструкции. Для них показательна как функциональная, так и деривационная активность.

4. Будучи функционально частотными языковыми единицами, ФЕ компактной структуры выступают одновременно в условиях диалогической речи еще и деривационной базой прочих образований. В одних случаях этот процесс произошел давно, и мы имеем уже самостоятельные ФЕ. В других же, по живым синтаксическим моделям языка наблюдается контекстуальное дооформление ФЕ, т.е. ее устойчивый (словарно-кодифицированный) компонентный состав получает дальнейшее развитие. Для диалогически типичных ФЕ современного немецкого языка характерно широкое использование адъективизации предложно-субстантивных ФЕ или же субстантивных компонентов ФЕ других структур.

5. Структурная компактность именной фразеологии немецкого диалога достигается и другими способами, восходящими к синтаксическим связям имени существительного, предлога, союза, имени прилагательного и имени числительного. Причем, если активны модели предложно-субстантивных комбинаций, то прочие носят скорее единичный характер, ср. ФЕ с параллельной адъективизацией двух субстантивных компонентов. Особую же деривационную подвижность обнаруживают предлоги (например, *in*, *von*), посредством которых формируются продуктивные фразеологические модели с одним или двумя компонентами.

6. Если предложно оформляемые модели именных ФЕ характеризуются достаточно большим разнообразием комбинаций составных компонентов и выбором разных предлогов, то деривационная активность адъективно-субстантивных ФЕ отличается заметной склонностью к трансформированности семантически более активного адъективного компонента. Именно в нем отражается в значительной мере образный стержень ФЕ таких моделей. Он характеризуется сильной предрасположенностью к обновлению ФЕ в диалогическом контексте, что достигается трансформируемостью адъективного компонента. Причем отмечается и стремление к ограничению выбора используемых вариантов. Так, во многих случаях существуют пары взаимозаменяющихся компонентов, хотя в широком контексте не исключаются и иные варианты

подборки за счет более выразительных для данной конкретной разговорной ситуации имен прилагательных.

7. Разговорная ситуация накладывает определенный отпечаток на выбор ФЕ и на способ их контекстуального дооформления. Такое ограничительное влияние обнаруживается в стабилизации во фразеоформах новых компонентов, в результате чего развиваются фразеогнезда типа *an allen Enden, über alle Begriffe, unter aller Kanone, in aller Kürze* и т.д. Компактностью своей фразеоформы выделяются ФЕ другой структурной организации. Это, например, тавтологические ФЕ, на основе моделей объединяются не только собственно ФЕ, но и многочисленные клише или же синтаксически свободные инструкции.

8. Моделирование - важная характеристика разговорной фразеологии. Всего здесь имеется 214 моделей и 117 отдельных подмоделей. Модель поддерживает стабильность семантико-образной основы ФЕ посредством сохранения части компонентного состава с довольно широким варьированием прочих компонентов фразеоформы.

9. Лексико-семантическое комплектование ФЕ разных моделей, типичных для диалога, накладывает весьма существенный отпечаток на становление фразеогнезд, в которых ФЕ выражают с различной степенью конкретизации достаточно определенные образные доминанты. Например, адъективно-субстантивные ФЕ широко характеризуют человека по широкому параметру его физических и психологических свойств. Особой детализацией с большим числом фразеогнезд, формируемых по общности семантико-образной доминанты, отличаются УРФ, некоторые из которых характеризуются ещё и полифункциональностью. Для УРФ, как и для ряда других ФЕ диалога, показательна сильная привязка к соответствующей разговорной ситуации.

10. Многие системные свойства именной фразеологии диалога продолжают действовать и в ФЕ другой структурной организации, например, в составе глагольных ФЕ. И здесь информативная полнота, точность образного содержания, его максимальная приближенность к требованиям конкретной разговорной ситуации реализуются посредством частотности употребления отдельных ФЕ, трансформационных обновлений как именных, так и глагольных компонентов. Изменяемость адъективных и субстантивных компонентов способствует семантико-стилистическому и модально-оценочному обновлению прежде всего стержневой части ФЕ, а вариация глагольных компонентов призвана обеспечить передачу динамичности протекания действия.

11. При интерпретации разговорной фразеологии в системном отношении необходимо принимать во внимание два плана его системности: 1) внутренние особенности отдельно взятой ФЕ (все виды варибельности фразеоформы, амплитуда парадигматической изменяемости, специфика построения фразеообраза, стилистическая характеристика, экспрессивно-модальный заряд и т.п.) и 2) связь данной ФЕ с окружающим контекстом

употребления, с одной стороны, и всевозможные взаимоотношения конкретно рассматриваемой ФЕ с прочими ФЕ и устойчивыми словесными комплексами, а также лексикой языка, с другой стороны.

12. ФЕ зачастую несут в РР какой-либо индивидуализирующий признак, позволяющий конкретизировать высказывание или реплику. Это чаще всего такие модально-оценочные оттенки, как шутливость, насмешливость, недоверие, добродушие, снисходительность, сомнение, пренебрежительность, уничижительность, презрительность, удивление, ироничность и др. В итоге употребляемая в немецкой РР фразеология непременно участвует в выражении всех основных обиходно-разговорных ситуаций.

13. Для употребления ФЕ в разговорном контексте характерны три основные особенности: функционирование в исходной фразеоформе (без каких-либо трансформаций) и в имплицитной (эллиптированной) или эксплицитной (компонентно-расширенной) фразеоформе. Указанные способы реализации ФЕ дополняются довольно широкой вариацией различных составных компонентов.

14. Фразеология РР отличается (по данным немецкой художественной прозы) широкоразвитой типологией, охватывающей ФЕ основных структурно-семантических разрядов. Фразеология привносит в РР образную метафоричность, экономит речевые усилия говорящего, широко реализует свой деривационный потенциал в компонентной трансформируемости и вариативности фразеоформы, повторах, текстопорождающих приемах и коммуникативной активности.

15. Выявленная типология ФЕ РР, характеристика их основных семантических, структурных и текстопорождающих особенностей позволили установить, что этот фразеологический пласт современного немецкого языка выделяется своей деривационной и прагматико-функциональной специфичностью. Её следует учитывать при решении как общетеоретических проблем фразеологии, так и ее важных прикладных задач (в практике перевода, составлении словарей и методике преподавания немецкого языка в школе и вузе).

16. Фразеологические средства языка разговорно маркированных текстов, расчлняя передаваемую информацию, оживляют высказывание, активно поддерживают ход мыслей и способствуют большей убедительности изложения в речевом акте. Для ФЕ РР характерно выражение мыслей в экспрессивно насыщенной форме. Выражая понятие или суждение, отрезок мысли или же развернутую сложную мысль, фразеология позволяет в наиболее яркой и краткой форме дать оценку тому или иному явлению, факту, событию, т.е. в разговорном контексте ФЕ демонстрируют разнообразные оценочные признаки, передавая всевозможные экспрессивно-эмоционально-оценочные моменты полного функционального динамизма речепорождения.

17. ФЕ – сущностный элемент художественно-образного построения речевого текста, его различных структурных фрагментов. При этом наиболее регулярно ФЕ используются в РР в таких номинативно-композиционных целях, как образование рамочной конструкции предложения (а также фраз, реплик), способов актуализации стержневой части фразеоформы – доминанты контекста, средство идиоматической насыщенности различных фрагментов текста, повтор ФЕ для наращивания экспрессии речевого контекста и фразеологического «оживления» речевых актов, объединительная база композиции монолога, диалога и полилога и т.д.

**SCIENTIFIC DEGREE AWARDING ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL Ph.D.
29.06.2019. Fil/Ped. 83.01ON UNDER SAMARKAND STATE INSTITUTE
OF FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

YAKHSHIEV ASHUR ABDIEVICH

**THE SEMANTIC-DISCOURSIVE STATUS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE
SYSTEM OF ORAL SPEECH IN GERMAN**

**10.00.04 – National languages and Literature of the people of Europe, America and
Australia**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of philological sciences (DSc)**

Samarkand – 2021

The theme of the doctoral thesis (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No.B2018.1.DSc/Fil110.

The dissertation has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume) on the website of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the website of “ZiyoNet” information and Educational portal at www.ziynet.uz.

Scientific supervisor:

Safarov Shakhriyor Safarovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Bushuy Tatyana Anatolevna

Doctor of Philological Sciences, Professor

Umarxodjaev Mukhtar Ishankhodjayevich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Sadikov Zohid Yakubjanovich

Doctor of Philological Sciences (DSc), docent

Leading organization:

National university of Uzbekistan

The defense of the dissertation will be held on _____ “____”20__ at _____ at the meeting of the Scientific Council No.PhD. 29.06.2019. Fil/Ped. 83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140104, Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

The doctoral dissertation (DSc) can be reviewed in the Information Resource Centre at Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under No.____). Address: 140104, Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation was distributed on “____” _____ 20 ____.
(Registry record No ____ dated “____” _____ 20 ____.)

I.M.Tukhtasinov

Chairman of the scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of pedagogical Sciences

G.Q.Mirsanov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Docent

N.Z.Nasrullayeva

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

The aim of the research is a systematic description of the phraseology of the modern German language, implemented in the oral speech (further OS) (mainly in dialogue) of fiction and drama. At the same time special attention is paid to derivated phraseological groups of stable verbal expressions that significantly characterize the phraseological level of the language basing on consideration of their conceptual, structural and semantic-functional features that reflect the peculiarity of phraseological units in dialogue text formation.

The object of the research is the colloquially-marked phraseology of prose and drama in the German language (according to the dialogical contexts).

The scientific novelty of the research is as follows:

in this work, for the first time, the basic phraseological in colloquial speech system of the modern German language has been established and analyzed in systematic discourse;

as a result, a new specific area of linguistic analysis has been developed, its structure has been defined in accordance with the main goals and objectives of the research;

the typology of phraseological in colloquial speech has been completed on the basis of including of the main categories of the phraseology of the modern German language: nominal, verb-nominal, adverbial, comparative phraseological units and stable colloquial formulas;

the development of the consistency of colloquial phraseology as a result of defining the contradictions between the tendency to formine cliché phraseological units and the renewal of their figurative-semantic content, relations of implicitness and explicitness has been determined;

the belonging of active phraseological units of the dialogue with its phraseological form or its content to frequently used syntactic constructions - prepositional-substantive, adjective-substantive, verbal-substantive, substantive-substantive on the basis of implementation of compositional and subordinate relations;

the degree of frequency of phraseological units use in colloquial speech, depending on the component volume of phraseological forms, has been established;

the determinability of the communicative characteristics of phraseological units at the level of oral discourse has been proved by their ability to form pragmatic content, which is determined by the peculiarities of the speech context.

Implementation of the research results. Based on the obtained theoretical and practical results in the process of semantic-stylistic, pragmatic, discursive and cultural use of oral speech phraseological units:

research methods and conceptual directions related to oral speech were introduced in the fundamental project “Derivational regulations of language development” (OT-F8-062), the semantic and discursive peculiarities of phraseological units in the oral speech of the German language, the formation and features of such phraseological units, the study of synonymic, antonymic, variative

and other types of phraseological units are determined, the analysis of the structure and paradigm-syntactic relations of these units, as well as the determination of their active possibility in the texts of various functional styles and the study of the systemic-semantic aspects of the relationship of phraseological units has been done. As a result, the classification and definition of oral speech phraseological units of the German language was developed;

materials on the study of linguistic and sociocultural aspects of phraseological units, the activity of phraseological units in various registers of oral and written speech, indicators of the peculiar formation of phraseology of national languages, in particular, the German language, the development of formal semantic models of phraseological units were used in the innovative project I-204-4-5 2014-2015 "Creation and implementation of virtual resources in the educational process based on information and communication technologies of specialized subjects of the English language" (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan № 88-03-2982 from August 28th, 2020). As a result, the possibilities of creating educational literature on the subjects "Lexicology of the German language", "Phraseology of the German language", "Theory and practice of translation" have been expanded;

proposals developed for modeling translation standards and programs for using the capabilities of the Internet and information technologies, and this is an important peculiarity of the phraseology of oral speech, preserving the validity of the semantic-figurative part of the model of phraseological units, in addition, methods for developing professional competence of translators based on models of tautological phraseological units that contribute to the creation of not only phraseological units, but also a lot of clichés and free syntactic constructions were used within the framework of the 2018-2020 project OT-Atex-2018-519 "Creation of software for virtual resources of a web application based on computer simulation models" (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan № 88-03-2982 from August 28th, 2020). As a result, a list of phraseological units and oral speech formulas for synchron translators was formed;

materials on the study of improving the linguistic and communicative abilities of teachers, a new approach to the development of methodological manuals in order to consolidate the learning process and improve knowledge of the linguistic foundations were used in the European Union project ERASMUS+program 561624 EPP-1-2015-UK-EPPK2 CBHE-SP-ERASMUS + CBHT IMEP: "Internationalization and modernization of educational processes in higher education in Uzbekistan" (certificate № 1260/30.02.01 of SamSIFL from August 12th, 2020). As a result, oral speech formulas, phraseological units subject

to linguistic analysis contributed to the practical enrichment of the "Short German-Russian phraseological Dictionary";

the conclusions of the research were used at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in the development of qualification requirements for masters in the specialty "5A120102 – Linguistics (German)", for bachelor's degree "5120100 - Philology and language teaching (German) ", "5120200 –Theory and practice of translation (English)", when enriching the material for the courses "Lexicology of the German language", "Phraseology of the German language", "Theory and practice of translation", "Foreign language (German)". The collection of phraseological units used in prose and drama of the German language, the use of phraseological units in the texts of the dialogue of prose and drama, the methods of formation of various test phraseological units are systematized, the semantic and stylistic status of phraseological units is determined (certificate № 1260/30.02.01 of SamSIFL from August 12th, 2020). The results of the implementation contributed to improving the quality of training and the level of knowledge of students in the above subjects;

the conclusions and developed recommendations were used in the educational process of the Institute and implemented in international projects according to the TEMPUS Project of the European Union 2014-2016 Tempus Project 544161 – TEMPUS - 1-2013-1-UK-TEMPUS-JPSR Aston University DeTEL” Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programs” (certificate № 2056/30.02.01 of SamSIFL from September 16th, 2021). As a result, the introduction made it possible to develop oral speech in German among students, to study the typology of phraseological units, their functionality and activity in creating a text;

scientific conclusions about the study of phraseological units, the semantic and discursive status of phraseological units of the modern German language, oral speech formulas and their use were included in the script and used in the preparation of the programs "Assalom, Samarkand", "Talimdagi islohotlar", "Nemis tili saboqlari". Conclusions the relationship of stable and variable criteria of contextual and lexical meanings of phraseological units was used in the broadcast of the programs "Nemis tilini o'rganamiz", "Kitob va kitobxonlik". (certificate № 01-11/490 of the Samarkand Regional TV and Radio Company from September 20th, 2021). This made it possible to enrich the scientific and educational material and become the basis of the skills base of students in the phraseology of the German language.

The structure and volume of the thesis. The dissertation work consists of an introduction, five chapters, conclusions on chapters, conclusion and list of literature. The volume of the thesis is 260 pages of printed text.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Яхшиев А.А. Диалогический текст в аспекте фразеологии (на материале немецкого языка). Монография. -Ташкент: Фан, 2008. -164 с
2. Яхшиев А.А. Штамп-оғзаки нутқ формулалари//Бадиий матн поэтикаси. Халқаро илмий-назарий конференция маърузалари тезислари. - Самарқанд: Сам ДЧТИ, 2002 йил. -С. 166-168.
3. Яхшиев А.А. Фразеологические единицы немецкого языка с семантикой сравнения.//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим. – Самарқанд: -СамДЧТИ, № 4 (17), 2005. -С. 37-40.
4. Яхшиев А.А. Методика отбора материала в контрастивный фразеологический словарь.//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим.- Самарқанд: -СамДЧТИ, № 3 (20), 2006. -С. 33-37.
5. Яхшиев А.А. Контекстуальная сочетаемость фразеологической единицы в словаре.//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим.-Самарқанд СамДЧТИ, № 3(24), 2007. -С. 59-62.
6. Яхшиев А.А. Основные аспекты общелингвистической интерпретации диалога//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим. - Самарқанд: СамДЧТИ, № 3. (28), 2008. -С. 53-58.
7. Яхшиев А.А. Экспрессия текста как категория художественно-языковой семантики//Илмий тадқиқотлар ахборотномаси (Илмий-назарий, услубий журнал). -Самарқанд: СамДУ, 2008. -№ 6 (52). -С. 56-60.
8. Яхшиев А.А. Синхронно-диахронический аспект изучения фразеовариабельности в разговорной речи.//Вопросы филологических наук. - Москва, 2009, №6(40).-С.58-62
9. Яхшиев А.А. Кодификационный статус диалогически маркированной фразеологии (на материале немецкого языка).//Вестник Казахского университета международных отношений и мировых языков. Серия «Филология». -Алмата, 2009, №1(21). -С.118-124
10. Яхшиев А.А. Синтактико - текстовая экспрессия как лингвистическая категория (на материале немецкого языка).//Филология масалалари. -Тошкент: УзДЖТУ, 2009, №3. -С.54-58
11. Яхшиев А.А. Семантико-структурный и функциональный анализ разговорной речи в аспекте «слово-фразеологизм»//Вестник Каракалпакского Государственного Университета им. Бердаха. -Нукус, 2009, №3(4). -С166-171.
12. Яхшиев А.А. Соотношение валентности слово и структуры текста (применительно к теории диалогообразования)//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим. -Самарқанд: СамДЧТИ, № 1. (30), 2009. -С. 76-80.
13. Яхшиев А.А. Диалогическая речь в лингводидактической интерпретации (на материале немецкого языка)//Вестник Каракалпакского

Отделения Академии Наук Республики Узбекистан. -Нукус, 2009, №2(215). - С. 141-144

14. Яхшиев А.А. О текстовой актуализации экспрессивно-содержательной значимости синтаксических единиц немецкого языка//Вопросы теории языка и методики преподавания иностранных языков. Сборник трудов III Международной научной конференции. Часть I. - Таганрог, 2009 -С. 298-300

15. Яхшиев А.А. О соотношении статики и динамики в синтаксисе предложения (на материале немецкого языка)//Бухоро давлат университети илмий ахбороти. -Бухоро, 2009, №2. -Б. 53-56

16. Яхшиев А.А. Синтактико - текстовая экспрессия как лингвистическая категория (на материале немецкого языка)//Вестник Челябинского Государственного Университета. Филология. Выпуск 47. - Челябинск, 2010, №29(210). -С.174-177

17. Яхшиев А.А. Полифункциональность устойчивых разговорных формул в немецкой речи.//Филологические науки. Вопросы теории и практики.-Тамбов, 2010, №1(5) Часть II.-С. 223-226.

18. Яхшиев А.А. Dialogue Linguistic and Didactic Aspects of the Dialogue System//The Journal of Sciences and Arts, Vol. 19. - Research Institute of Sciences and Arts in Cheongju University, 2012, 2. -P. 223-235.

19. Яхшиев А.А. Dialogue speech in linguo-didactic interpretation//Filologiya masalalari. -Baku, 2012, № 4. -P. 236-243.

20. Яхшиев А.А. Сравнительные фразеологические единицы современного немецкого языка//Тил ва ижтимоий маданият мулоқотлар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. -Самарқанд: 2013 йил, 26-27 апрель 1-китоб. -Б.85-86.

21. Яхшиев А.А. Zur Beständigkeit der Phraseoform//Узлуксиз таълим тизими чет тилларни ахборот-коммуникацияси технологиялар асосида ўқитишнинг илмий-услугий муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари, -Самарқанд: СамДЧТИ, 2015. -272 б

22. Яхшиев А.А. Фразеология драматического текста немецкого языка//Global and national values along great silk road: language, education and culture. Of the international scientific conference. -Samarkand-Shanghai, 2016. - P.8-11.

23. Яхшиев А.А. Принципы реализации текстопорождающих возможностей фразеологии разговорной речи//Хорижий филология. Тил Адабиёт. -Самарқанд. СамДЧТИ, №3. (64), 2017. -С. 31-38

24. Яхшиев А.А. Немис тили сўзлашув нуткида фразеологик бирликларнинг статистик таҳлили // Таржимашуносликнинг муҳим масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. - Самарқанд, 2019. – Б. 65-68.

25. Яхшиев А.А. Семантическая типология фразеологических единиц в диалогической речи немецкого языка // Таржима, ахборот, мулоқот-сиёсий ва

ижтимой кўприк. Халқаро илмий – амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2019. – Б. 32-35.

26. Яхшиев А.А. Немис тили фразеологик бирликлари гапда эга мақомида // Chinese Poetic Thought and Korean Subject Variation. International Scientific Conference. Wuhan Institute of Technology. – China, 2020. – Б. 191-194.

27. Яхшиев А.А. Немис тили оғзаки нутқ формулалари // Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим.- Самарқанд. СамДЧТИ, № 3. (80), 2021. – С. 11-16.

28. Яхшиев А.А. Фразеологик бирликнинг ўзгарувчанлиги сўзлашув нутқидаги процессуал ходиса сифатида // Global and national values along great silk road: language, education and culture Халқаро илмий-амалий конференция материаллари, - Самарқанд 2021. – Б. 72-74.

II бўлим (II часть; II part)

29. Яхшиев А.А. К методике работы с фразеологией диалогической речи (на материале языка немецкой прозы). // Республиканская научно-методическая конференция. Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языком в школе и ВУЗе. Тезисы докладов I часть, -Самарқанд: СамГУ, 1989. 1 бет.

30. Яхшиев А.А. Контекстно-эксплицитная вариантность фразеологических единиц в диалоге немецкой художественной прозы. // Фразеология в аспектах стилистики и словаря. Сб. науч. тр.- Самарқанд: СамГУ, 1992, 148 бет.

31. Яхшиев А.А. Вариантность во фразеологии диалога. // Инженерная лингвистика и оптимизация преподавания иностранных языков. Тезисы докладов. Часть II, -Самарқанд: СамГУ 1992. 37-38 бетлар.

32. Яхшиев А.А. Анализ фразеологических единиц диалогической речи // Профессор-ўқитувчиларнинг I илмий-назарий анжумани материаллари. -Самарқанд: СамДЧТИ, 1995 йил. -С. 40-41.

33. Яхшиев А.А. Фразеологические единицы в диалоге (на материале немецкого языка) // Профессор-ўқитувчиларнинг VI илмий-назарий анжумани материаллари. -Самарқанд: СамДЧТИ, 1999. -С. 74-76.

34. Яхшиев А.А. Принципы избирательной реализации фразеологии в тексте (на материале немецкого языка) // Матн ва унинг талқини. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари. -Самарқанд. СамДЧТИ, 2000 йил. -С. 150-154.

35. Яхшиев А.А. Рейтинг назорати учун тест саволлари ва уларга доир методик кўрсатмалар. Самарқанд. 2001 йил. СамДЧТИ. 100 б.

36. Яхшиев А.А. Проблемы взаимоотношения языка, речи, мышления и стиля // Тил ва жамият Халқаро илми-назарий конференция материаллари. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2003. -С. 137-138.

37. Яхшиев А.А. Grundlagen der allgemeinen und deutschen Phraseologie.//Kurzgefasster theoretischer Lehrbehelf für Bakkalaurei und Magister der Germanistik Samarkand; SamDChTI, 2003y. -60 S.
38. Яхшиев А.А. Немис тили фразеологик бирликлари грамматикасига доир. Матн лингвистикаси. -Самарқанд. СамДЧТИ, 2005 йил.
39. Яхшиев А.А. Methodische Weisungen. Modellierende Analyse des Satzes. Samarkand: SamDChTI, 2005. 18 S
40. Яхшиев А.А. Аспекти лингво-методической интерпритации диалога. –Нутқ лингвистикаси. Халқаро илмий-назарий конференция материаллари - Самарқанд. СамДЧТИ. 2006 . 97-100.
41. Яхшиев А.А. Основные формы предложения немецкого языка в семантико-функциональной интерпретации.//Матн лингвистикаси. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2006 -S 69-73.
42. Яхшиев А.А. Немис тилидан методик тавсияномалар (МОФ тингловчилари учун) Самарқанд: СамДЧТИ, 2006. 36 б.
43. Яхшиев А.А. Linguistish-methodische Weisungen. Modellierende Analyse des Satzes. Teil 2. -Самарқанд: СамДЧТИ, 2006. 32 бет
44. Яхшиев А.А. Об одном способе семантизации фразеологии в контрастивном словаре (на материале немецкого языка).//Қиёсий тилшунослик: анъаналар ва истиқбол. Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. -Самарқанд. СамДЧТИ. 2006.-С
45. Яхшиев А.А. Текстопорождающие возможности фразеологии в структурировании немецкой диалогической речи (применительно к практике перевода)//Хозирги замон таржимашунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. -Андижон. АндТПИ. 2008. -С.226-227.
46. Яхшиев А.А. Лексикографическое описание стилистических характеристик (ФЕ) УСК.//Таржима прагматикаси мавзусидаги республика илмий-амалий анжумани материаллари. -Самарқанд. СамДЧТИ. 2008 йил, 26-27июнь. -С.140-142.
47. Яхшиев А.А. Принципы фразеологической номинации в тексте (на материале немецкого языка)//Илмий тадқиқотлар ахборотномаси (Илмий-назарий, услубий журнал). -Самарқанд: СамДУ, 2008. -№ 4 (50). -С. 70-74.
48. Яхшиев А.А. Семантико-фразеологическое группирование как проявление индивидуализации разговорно-маркированного текста//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим. -Самарқанд. СамДЧТИ, № 3. (32), 2009. -С. 43-50.
49. Яхшиев А.А. Полифункциональность устойчивых разговорных формул в немецкой речи//Объединенный научный журнал. -Москва, 2009, №12(230).-С.27-30.
50. Яхшиев А.А. Дидактическая специфика диалогической речи (на материале немецкого языка)//Преподавание языка и литературы. -Ташкент, 2009, №6. -С.73-76

51. Яхшиев А.А. Вариация компонентов фразеологических единиц немецкого языка//Тил тизими ва нутқий фаолият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. -Самарқанд: СамДЧТИ, 2010, -Б.261-263
52. Яхшиев А.А. О предложно-именных фразеологических единицах, показательных для немецкой разговорной речи.//Объединенный научный журнал. -Москва, 2009, №12(230).-С.30-33.
53. Яхшиев А.А. The Text Expressiveness as a Category of Belletristic - Linguistic Semantics.//Замонавий филология ва лингводидактика масалалари. - Илмий мақолалар тўплами. II қисм. -Самарқанд: СамДЧТИ 2015. -154 б.
54. Яхшиев А.А. Семантико-структурные разряды фразеологических единиц контрастивного фразеологического словаря.//Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. -Самарқанд: СамаДЧТИ, 2015.-264 б.
55. Яхшиев А.А. Устойчивые разговорные формулы во фразеологии немецкого языка//Хорижий филология. Тил Адабиёт. Таълим. -Самарқанд. СамДЧТИ, № 4. (57), 2015. -С. 42-46.
56. Яхшиев А.А. Употребление фразеологических единиц в разговорной речи немецкого языка//Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. -Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. -Б.77-80.
57. Яхшиев А.А. Фразеология в структуризации текста и типология текстов//Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. -Б.92-95.
58. Яхшиев А.А. Немис тили лексикасининг луғатларда акс этиши//Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Республика илмий-амалий анжумани материаллари -Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. -269 б.
59. Яхшиев А.А. Коммуникативно-прагматические свойства текста//Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Республика илмий-амалий анжумани материаллари -Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. -269 б.
60. Яхшиев А.А. Ўзбек, рус, инглиз, немис, француз, испан ва хитой тиллари бўйича сўзлашгич -Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. -130 б.

Автореферат “Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Гувоҳнома: №10-3512

2020 йил 23 июлда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60x84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,2. Шартли б.т. 3,0
Адади 100 нусха. Буюртма №24/12

СамДЧТИ нашр-матбаамарказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.